www.bustaneketab.com




# منهج تدوين

## معجم مصطلحات العلوم الإسلامية

محمد هادى يعقوب نجاد

المترجم: خالد الغفوري

معاونية الابحاث في مكتب الاعلام الاسلامي للحوزة العلمية بقم المقدسة
مركز المعلومات والوثائق الإسلامية



بسم الله الرحمن الرحيم

منهج تدوين
معجم مصطلحات العلوم الإسلامية

کتابشناسی: ۵۰ (کلیات: ۱۳۲)

ـ تخصصی (طلاّب و دانشجویان)

۱۵۷۲

۳۵۲۹

کتاب‌های پژوهشگاه علوم و فرهنگ اسلامی/۲۳۱

یعقوب‌نژاد، محمد هادی، ۱۳۳۵ ـ
منهج تدوین معجم مصطلحات العلوم الاسلامیه / محمد هادی یعقوب نجاد؛ مرکز العلوم والثقافة الاسلامیة ـ قم: مؤسسهٔ بوستان کتاب (مرکز الطباعة والنشر التابع لمکتب الإعلام الإسلامي)، ۱۳۸٦ ش.
[۱٥۲] . : نمودار ـ (مؤسسه بوستان کتاب؛ ۱٥۷۲. کتاب‌های پژوهشگاه علوم و فرهنگ اسلامی؛ ۲۳۱) (کتابشناسی؛ ٥۰ . کلیات؛ ۱۳۲)

ISBN 978 - 964 - 548 - 880 - 0 :۲۰۰۰۰ ریال

فهرست نویسی براساس اطلاعات فیپا.
عنوان اصلی: درآمدی بر مبانی اصطلاحنامه علوم اسلامی.
ص . ع . به انگلیسی: Muhammad-Hadi Yaqoobnejad
The Method for Compiling a Terminology of Islamic Sciences
کتابنامه: ص . [۱٤۷] ـ ۱٤۸؛ همچنین به صورت زیرنویس.
۱. اصطلاحنامه‌ها ـ روش‌شناسی. ۲. اسلام ـ واژه‌نامه نویسی. ۳. سر عنوان‌های موضوعی فارسی ـ علوم اسلامی. الف. دفتر تبلیغات اسلامی حوزهٔ علمیهٔ قم. پژوهشگاه علوم و فرهنگ اسلامی . مرکز اطلاعات و مدارک اسلامی. ب. دفتر تبلیغات اسلامی حوزهٔ علمیهٔ قم. مؤسسه بوستان کتاب. ج. عنوان. د. عنوان: در آمدی بر مبانی اصطلاحنامه علوم اسلامی. عربی.

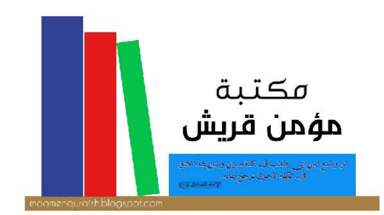
Z ٦۹٥ / ۸ ی ۷٤۰٤۳    ۰۲٥/٤۹
۱۳۸٦

# منهج تدوين
# معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة

مؤلف: محمد هادی یعقوب نجاد
مترجم: خالد الغفوري
مصحح و مدقق: محمود جهاندوست

معاونية الابحاث في مكتب الاعلام الاسلامي للحوزة العلمية بقم المقدسة
مركز المعلومات و الوثائق الإسلامية









# منهج تدوين معجم مصطلحات العلوم الاسلامية

● المؤلف: محمد هادى يعقوب نجاد
● الإعداد: مركز العلوم والثقافة الاسلامية / مركز المعلومات والوثائق الإسلامية
● الناشر: مؤسسة بوستان كتاب (مركز الطباعة والنشر التابع لمكتب الإعلام الإسلامي)
● المطبعة: مطبعة مؤسسة بوستان كتاب ● الطبعة: الاولى / ١٤٢٩ ق، ١٣٨٦ ش
● الكمية: ١٢٠٠ ● السعر: ٢٠٠٠ تومان



✔ العنوان: قم، شارع شهداء (صفائيه)، ص ب ٩١٧، الهاتف: ٧ ـ ٧٧٤٢١٥٥، الفاكس: ٧٧٤٢١٥٤، الهاتف: ٧٧٤٣٤٢٦
✔ المعرض المركزي (١): قم، شارع شهداء (بتعاون أكثر من ١٧٠ ناشر يعرض اثني عشر ألف عنواناً من الكتب)
✔ المعرض الفرعي (٢): طهران، شارع فلسطين الجنوبي، الزقاق الثاني (بشن)، الهاتف: ٦٦٤٦٠٧٣٥
✔ المعرض الفرعي (٣): مشهد المقدّسة، تقاطع خسروي، مجمّع ياس، الهاتف: ٢٢٣٣٦٧٢
✔ المعرض الفرعي (٤): أصفهان، تقاطع كرماني، گلستان كتاب، الهاتف: ٢٢٢٠٣٧٠
✔ المعرض الفرعي (٥): أصفهان، ساحة انقلاب، قرب سينما ساحل، الهاتف: ٢٢٢١٧١٢
✔ التوزيع: بكتا (توزيع الكتب الإسلامية والإنسانية) طهران، شارع حافظ، قرب تقاطع كالج، بداية زقاق باشاد، الهاتف: ٨٨٩٤٠٣٠٣
✔ وكالات بيع كتب المؤسّسة في البلد وخارجه (المنضمّ إلى ورقة الاستطلاع للآثار في نهاية الكتاب)

البريد الالكتروني: E-mail:bustan@bustaneketab.com
استلام الرسالة (SMS): ١٠٠٠٢١٥٥

الآثار الحديثة في المؤسّسة والتعرّف إليها في «وب سايت»:
**http://www.bustaneketab.com**

مع جزيل الشكر والتقدير لجميع الزملاء الذين ساهموا في استخراج هذا العمل منهم:
● أعضاء لجنة دراسة الإصدارات ● أمين لجنة الكتاب: جواد آهنگر ● الملخص الإنجليزي: مريم خانقي ● الملخص العربي: سهيله خانق ● فيا: مصطفى محفوظى ● التصحيح والتنضيد و تنظيم صفحات الكتاب: احمد اخلى ● مراقبة التطبيق: محمدجواد مصطفوى ● المراقبة الفنّية لتنظيم صفحات الكتاب: سيد رضا موسوى‌منش ● الإشراف والمراقبة: عبدالهادى اشرفى ● تصميم الغلاف: حسن محمودى ● الاعداد: مهدى مظفرى ● طلبات الطبع: على عليزاده وبقية الزملاء ● شؤون الطباعة: مجيد مهدوى وبقية الزملاء في قسم الليتوغرافيا، الطباعة والتجليد.

● رئيس المؤسسة
السيد محمد كاظم الشمس

# فهرس الموضوعات

## وقفة مع القارىء

بسمه تعالى

لم‌يكن تسمية عصرنا الراهن بـ«عصر المعلومات» جزافاً؛ فاليوم كلّ شيء يبدأ من المعلومات و إليها ينتهي، و إنّ اتّجاه العلم أخيراً في العالم الغربي نحو الهيمنة على الطبيعة، و هذا لايمكن إلّا بمعرفة قوانينها و كسب المعلومات على هذا الصعيد.

و هذا الاتّجاه كقاعدة عامّة و إن لم يكن مقبولاً من قِبل المسلمين، بل يعدّ واحداً من الأهداف و ليس الهدف الأساس، فإنّه من الممكن اكتساب القدرة و إعداد القوّة فقط من خلال تحصيل المعلومات الكافية.

و لكي يمكن توظيف هذه المعلومات للوصول إلى الهدف المنشود لابدّ أن تكون منسقّة و منتظمة؛ إذ أنّ وجود المعلومات الهائلة ضمن ملايين الكتب و الإصدارات و الأقراص الكمپيوتريّة و الرقائق المضغوطة إنّما يكون مؤثّراً متى ما تمكنّا أن نقدّم لكلّ محقّق ما يحتاجه في أقصر وقت.

و ما كان بروز ظاهرة التلخيص و الفهرسة إلّا نتيجة لهذه الضرورة، بيد أنّ الفهرسة إنّما يمكن أن تكون وافية بدورها فيما إذا استخدمت المصطلحات المعتبرة و أفادت من اللغة المقبولة لدى جميع المحقّقين في دائرة معيّنة.

و بعبارة أخرى: إنّ الفهرسة لا يمكنها الإفادة من أيّ مصطلح كان؛ لأنّ هذا المصطلح أو المفردة مفتاح للمحقّقين ليصلوا من خلاله إلى المعلومات المطلوبة،

و هذا المفتاح لابدّ و أن يكون معروفاً و واضحاً للمحقّقين كافّة، و إلّا فسيكون نقضاً للغرض و سوف يعجز هذا العلم عن القيام بوظائفه.

إنّ معجم المصطلحات يعدّ نفسه مسؤولاً عن حلّ هذه المشكلة و تعيين المصطلحات المقبولة في كلّ فرع من فروع العلم البشري، و يسعى من خلال تحديد العلاقات بين هذه المصطلحات أن يصبّها في قالب منطقي و مفهوم و يهيّئ الأرضيّة للتنظيم النهائي للمعلومات.

و أنّ معاونيّة الأبحاث في مكتب الإعلام الإسلامي للحوزة العلميّة في قم إدراكاً منها لهذه الضرورة و المساهمة في سبيل الوصول إلى المعلومات الهائلة في العالم الإسلامي قد وضعت في جدول أعمالها مشروع تدوين معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة منذ سنوات عديدة، و كانت إحدى ثمرات ذلك تقديم هذا الكتاب بين يدي المحقّقين و أصحاب الرأي.

و من الجدير بالذكر أنّ تدوين معجم المصطلحات مشروع ضروري، و لكنّه شاقّ و غير ظاهر للعيان بحيث بات من الصعوبة بمكان الإذعان بأنّ إعداد معجم مصطلحات صغير أمر تستهلك فيه الطاقات و تشيب فيه الشباب.

و مهما يكن من أمر فإنّ جهود جميع الأعزّاء الذين ساهموا في إعداد هذا الكتاب مشكورة سيّما سماحة حجّةالإسلام والمسلمين الشيخ محمد هادي يعقوب نجاد.

أملنا أن يكون ذلك منطلقاً للمشروع الكبير و هو تدوين معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة.

**مسؤول معاونيّة الأبحاث في مكتب الإعلام الإسلامي**
**للحوزة العلميّة في قم**
**محمد تقي السبحاني**

# المقدّمة

بسم الله الرحمن الرحيم

إنّ العصر الراهن عصر لعبت فيه المعلومات و تبادلها دوراً كبيراً في حياة الإنسان، و قد سمّي بـ«عصر ثورة المعلومات»؛ و من هنا تبرز ضرورة التعرّف و الاطّلاع على المعطيات الجديدة لتبادل المعلومات أكثر فأكثر. و من المناسب أن يطّلع المحقّقون و مراكز تحقيق العلوم الإسلاميّة على الطرق الحديثة لتبادل المعلومات و الإفادة منها لتلبية حاجات الأوساط العلميّة و الثقافيّة و التحقيقيّة.

و في هذا الإطار قد قامت معاونيّة الأبحاث و دائرة تبادل المعلومات ـ التابعة لمركز الأبحاث و التحقيقات الإسلاميّة في مكتب الإعلام الإسلاميّة للحوزة العلميّة بقم ـ بعدّة خطوات و بحسب الوسع و الإمكانيات المتاحة.

قرابة عقد من الزمان يمرّ على هذه الدراسة التي تصدّينا لترجمتها الآن، و التي كانت معدّة و مهيّأة في بداية تدوين مشروع «معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة» الكبير، بعد جملة من الدراسات و الأبحاث المختلفة.

و كنت أودّ كثيراً أن أجري تغييرات في مختلف الفصول لأعكس إلى حدّ ما حصيلة التجربة المفيدة و المؤثّرة طيلة السنوات العشر، و التي تمّ خلالها تدوين و طباعة معاجم تخصّصيّة لمصطلحات العلوم الإسلاميّة في تسع مجالات[1] بفضل

---

١. و هي: معجم مصطلحات الفلسفة الإسلاميّة، علوم القرآن، أصول الفقه، المنطق، الكلام الإسلامي، الأخلاق الإسلاميّة، علوم الحديث، الفقه و العرفان.

دعم أساتذة الحوزة العلميّة في قم و جهود ما يقرب من مائة شخصيّة من فضلاء العلوم الإسلاميّة و مساهمة الخبراء في مجال المعلومات، و لكنّني لأسباب متعدّدة لم أوفّق لذلك، و عسى أن أقوم بمراجعة جديدة و تصحيح هذه المجموعة في وقت آخر، آملين أن تكون هذه الدراسة مفيدة لمن يتجشّم طيّ هذا الطريق الطويل و المتعرّج لتدوين «المعجم الكبير لمصطلحات العلوم الإسلاميّة» و أن يكون موضع عناية المحقّقين ممّن لهم القابليّة في خوض هذا المضمار و أن ينبّهونا إلى ما فيه من نواقص و نقاط ضعف.

و أجد من اللازم هنا أن أقدّم شكري الجزيل للاهتمام الذي أولاه المسؤولون في معاونيّة التحقيق في مكتب الإعلام الإسلامي للحوزة العلميّة في قمّ و أخصّ منهم بالذكر حجةالإسلام و المسلمين محمدتقي السبحاني «معاون قسم التحقيق» المحترم، و أشكر زملائي المحقّقين في اللجان العلميّة و التنفيذيّة المختلفة للمركز على تعاونهم و تنسيقهم و الذين كان لهم تأثير في إنجاز مثل هذه البرامج و لا يزالون، كما و أعرب عن تقديري للأستاذ المحترم سعادة الدكتور عبّاس الحرّي الذي قام بمراجعة مسودّة الكتاب بدقّة و أناة و الذي كان لآرائه دور في تكامل و تعجيل العمل في تأليف معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة.

و كذلك أتقدّم بالشكر لسائر العاملين في اللجنة المختصّة بمعجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة: حجج الإسلام حسين الحسن‌زادة و مرتضى المتقي نجاد على إدارة و تنسيق المعلومات، و أيضاً حجّةالإسلام الشيخ خالد الغفوري على ترجمة الكتاب، و حجّتي الإسلام محمود الجهاندوست و حمزة الأسعدي اللذين كانت لهما مساهمات مشكورة في المقابلة و الترجمة و التدقيق.

**مديرمركزالمعلومات والوثائق الإسلاميّة**

**محمدهادي يعقوب نجاد**

# الافتتاحيّة

من أجل تنوير أذهان من ليس لهم معرفة تامّة بـمعجم المـصطلحات و طريقة التدوين المعجمي، و أيضاً في سـبيل بـيان ضـرورة تـدوين مـعجم المصطلحات نشير في البدء إلى قابليّة الحافظة البشريّة طبقاً للإحصاءات و الأرقام المتوفّرة، و ننبّه على الضرورة العـلميّة لتـنظيم و تـبويب المـعارف البشريّة.

ثم بعد المرور على طرق تبادل المعلومات في تأريخ الإنسان بما يتناسب مع حجم البحث سنتناول النقطة التالية و هي أنّ عدم التعادل بـين قـدرات الإنسان و حركة التطوّر السريع للمعلومات، و الذي هو في ازدياد مسـتمرّ قد دعا إلى ضرورة العثور على طرق حديثة لتنظيم و تبويب المعلومات، سيما بعد ظهور الحاسوب و تحقّق عنصرين و هما: السرعة و الدقّة مـمّا أحـدث انعطافاً فـي تـأريخ تـبادل المـعلومات، و مـا ظـاهرة التـدوين المـعجمي للمصطلحات إلّا وليدة لحركة التطوّر في أساليب تبادل المعلومات بـمعناها العامّ.

### قدرة الحافظة البشريّة على كسب و حفظ المعلومات

إنّ تقديرات العلماء لسعة الحافظة البشريّة متفاوتة جـدّاً، و الرقـم الذي

يذكر في الأغلب يتراوح من ١٢١٠ إلى ١٥١٠ بايت.

أترى كم يمثّل هذا الرقم؟

إنّ دائرة معارف مكوّنة من واحد و خمسين جزءاً تشتمل على ٤×٨١٠ بايت[١] لتمثّل قسماً ضئيلاً جدّاً من سعة مخّ الإنسان، و طبقاً لما ذكره الكاتب الروسي نيكولاي نتانوت أنّ «مكتبة لينين» في موسكو تحتوي من المعلومات على ١٣١٠ بايت؛ أي يمكن بسهولة وضع جميع معلومات هذه المكتبة في حافظة إنسان.

فبناء على هذا البيان إلى يومنا هذا لم‌يتّفق لأحد أن يعثر على مكتبة حيّة بهذه الضخامة، يا ترى لماذا؟

إنّ الفرد الاعتيادي باستطاعته اكتساب معلومات مع الترتيب في حدود ٢٥ بايت أو لفظة في الثانية، و وفقاً لهذه المحاسبة لو أراد أحد أن يملأ حافظته بالعمل عشرة ساعات يوميّاً و لمدّة سبعين عامّاً فيمكنه أن يحفظ ٣٠×٩١٠ بايت لو فرضنا أنّه لم ينسَ أيّة معلومة. وهذا يشكّل:

$\frac{١}{١/٠٠٠}$ من مجموع سعة الحافظة بناء على افتراض سعتها هي (١٢١٠)، أمّا إذا فرضناها (١٥١٠) فسوف لايتجاوز ذلك المقدار،

$\frac{١}{١/٠٠٠/٠٠٠}$ و ببيان آخر: إنّ الإنسان يستفيد من القابليّة الطبيعيّة لمخّه بمقدار في غاية الضآلة.

و بالتالي سيعرف الإنسان طرق الاستفادة من هذا القسم العظيم المعطّل في الحافظة البشريّة ـ و إن كان قد تعلّم بعض السبل من قبل ـ و لعلّ القراءة السريعة أحد هذه الطرق.

---

1. Byte.

و مع شديد الأسف فإنّ المخّ ليس باستطاعته أن يحتفظ بجميع المعلومات التي يزوّد بها، فلو أنّ ذخيرة المعلومات العلميّة نمت بشكل ملحوظ و وفقاً لمنحن تدريجي؛ إذ أنّ إبداعات الطبيعة لا نهاية لها حسب تعبير نيوتن. و تمّ إنتاج معلومات في غاية الكثرة فإنّ العلماء سوف لايستطيعون القول بانّهم أيّ شيء يعلمون و أيّ شيء لايعلمون.

إذن فقدرة الإنسان على الاستفادة من المعلومات محدودة، فلو اكتسب الإنسان حال ارتياحه بعض المعلومات و بتأنّ فبعد مدّة يحسّ بالملل و التعب، و إذا زوّد في الثانية الواحدة بما يزيد على (٢٥) بايت أو أكثر من لفظة فمن المحتمل أن يفقد مقداراً كبيراً من معلوماته.

و باعتقاد المحقّقين أن لا أحد يستطيع أن يقرأ في طول عمره أكثر من ألفين أو ثلاثة آلاف كتاب، و إن كانت مطالعته هذا العدد أمراً صعباً، لكن خلال المدّة التي تستمرّ فيها المطالعة يضاف إلى عدد الكتب تقريباً أكثر من عشرين ميليون كتاب، إذن يستطيع المطالعة بمعدّل كتاب واحد فقط من كلّ عشرة آلاف كتاب.

إنّ عدم التناسب بين قدرات الإنسان و التقدّم الهائل للمعلومات في الحضارة الراهنة ـ و الذي هو في ازدياد ـ يؤكّد ضرورة ابتكار طرق و وسائل حديثة لتنظيم المعلومات.

و من خصائص حضارتنا الحديثة النموّ السريع لتعداد العلماء. كما أنّ محاصيل العلم في تصاعد سريع؛ إذ يوجد فعلاً ما يقرب من مليون مجلّة في أنحاء العالم، و ملايين المقالات و عشرات الآلات من الكتب يتمّ طباعتها. وينبغي أن يضاف إلى ذلك مئات الآلاف من التراخيص و براءات الاختراع.

وقد قيل: إنّه في سنة ٢٠٠٠ سيزداد حجم المعلومات إلى ثلاثين ضعفاً. ولو جمعنا هذه الأرقام بعضها إلى بعض فسيكون المعدّل أنّه يطبع لكلّ عالم و محقّق ١٦٠٠ صفحة أسبوعيّاً.

فهل يتمكّن المحقّق و الحال هذه من اختيار ما يشاء من الأفكار التي يطرحها الآخرون؟! و هل سيجد لنفسه فرصة للعمل و لطرح أفكاره و رؤاه؟!

إنّ عدم التناسب هذا ليثبت مدى احتياج الإنسان إلى سياسة إعلاميّة و تقنيّة معلوماتيّة[١] كي يتسنّى و بلحاظ الظروف الراهنة و اتّساع رقعة المعلومات و العلوم وضع برنامج يمكنه تأمين أقصى ما يمكن من الاستفادة في أقلّ وقت ممكن.

و في هذا الصدد نسترشد بكلام الإمام علي عليه السلام حيث قال: «خذوا من كلّ علم أرواحه و دعوا ظروفه فإنّ العلم كثير و العمر قصير».[٢]

## نظرة خاطفة حول طرق تبادل المعلومات في تأريخ الإنسان

### البيان و القلم

﴿خلق الإنسان * علّمه البيان ...﴾.[٣]

إن المعلومات إنّما تكون مفيدة حينما تكون متبادلة بين الأفراد. فقبل اختراع الكتابة كان الطريق الرئيسي لتبادل المعلومات بين البشر منحصراً

---

١. هذا مأخوذ من كتاب الإعلام و الاتصالات، إعداد و ترجمة السيّد عبد الحسين آذرنج، مقالة السيّد نيكولاي نتانوف بترو ويج الأكاديمية الروسيّة. بتصرّف.

٢. «الحلواني، الحسين بن محمد بن حسن بن نصر، نزهة الناظر، مؤسسة الإمام المهدي عليه السلام، قم، ١٤٠٨ق».

٣. الرحمن: ٣ ـ ٤.

بالمحاورة ضمن بعد بحيث يصل فيه الصوت إلى السامع، على أنّه لم‌تكن هناك طريقة لتسجيل و ضبط كلّ ما يصدر من اللسان. و من أجل تحقيق هذا الهدف اخترع الإنسان الكتابة و سائر طرق تسجيل و ضبط العلوم البشريّة، فوصل إلى هذه النعمة الالهيّة التي قال فيها القرآن الكريم:

﴿إقرأ باسم ربك الذي خلق ... أقرأ و ربّك الأكرم * الّذي علّم بالقلم...﴾ [1]

ففي البدء اخترع رسم الصور ثمّ الكتابة و الحروف، و كلّ طريقة منها أنفع من سابقتها.

لقد شرع الإنسان أوّلاً بالكتابة على الألواح الطينيّة، ثمّ على جلود الحيوانات ثمّ على المقوّى، [2] و على الموادّ الأخرى.

لكن بعد اختراع الورق على يد الصينيّين حصل الإنسان على وسيلة أفضل لحفظ المعلومات و كانت الكتب على شكل طومار فكان لابدّ من فتحها للقراءة ثمّ طيّها.

و تلا ذلك أنّ الصينيّين كانوا أيضاً من أوائل من اخترع الطباعة. ثم إنّ «يوهانس جوتنبرج» كان أوّل أروبي قد استخدم الطباعة عام ١٤٤٠م.

و هكذا أصبح من الممكن نشر نسخ مختلفة للكتاب الواحد

## الكتاب و المكتبة

إنّ للكتاب و المكتبة دوراً أساسيّاً في تحقيق التحضّر، ففي البداية كان

---

١. العلق: ١ و ٣ـ ٤.

٢. Papyrus و هو نبات يشبه القصب كان المصريون القدماء يصنعون منه مادّة تشبه المقوّى (= الورق الصفيق).

عدد المكتبات قليلاً جدّاً، بيد أنّ القادرين على القراءة كانوا يعدّون المكتبات من أنفس الذخائر، و أحياناً كانوا يتجشّمون عناء الأسفار الطويلة و يطوون المسافات البعيدة و يتحمّلون الصعاب مخاطرين بأنفسهم في سبيل أن يتمكّنوا من الظفر بالعلوم المكنونة في الكتب، و استمرّ الأمر إلى أن ظهرت المراسلة و النظام البريدي، و أصبح اليوم نقل المعلومات عن طريق المراسلة في كلّ أنحاء العالم أمراً عاديّاً بل من أكثر وسائل الاتّصال رواجاً لتبادل المعلومات بين الناس.

ثمّ جاءت مرحلة اختراع الكهرباء الذي أدّى إلى ظهور خطوط الاتّصال الهاتفي و الاتّصال بواسطة البرق (التلغراف) ممّا وفّر ارتباط الناس و المناطق بعضها مع بعض، و سهّل عمليّة نقل الرسائل المعلوماتيّة بسرعة الضوء، و جعل من الهاتف وسيلة مهمّة للاتّصالات الشخصيّة.

أعقب الهاتف المذياع الذي استطاع أن يبثّ هذه المعلومات في آن واحد على العديد من الناس.

ثمّ إنّ التلفاز قد أحدث نقلة أكبر حيث أتاح للبشر إمكانيّة أن يروا المعلومات مثلما يسمعونهاو يتمثّل تأثير كلّ من هذه التطوّرات التقنية في أنّها وفّرت للناس معلومات أكثر و في مساحة أوسع.

لقد كانت المكتبات و على مدى قرون هي المنبع الأصلي للعلوم البشريّة و لا تزال؛ لأنّ فيها يتمّ جمع الكتب و المجلّات و الصحف و يتمّ تنظيمها بشكل مفهرس و مبوّب لمن أراد الاستفادة منها كي يتمكّن المراجع من تأمين ما يحتاجه و تلبية متطلّباته. و الذي يتكفّل مسؤوليّة البحث و التحقيق في ذلك هو علم المكتبات.

و في بعض المكتبات من أجل تكميل مجموعة الكتب و المجلّات يتمّ جمع بعض المتفرّقات أيضاً كاللقاءات و المسموعات، فيوجد الآن في العديد من المكتبات الفلم، الفلم الوثائقي الشريط المسجّل، الأشرطة التلفزيونيّة، السلايد[١]، الشريط المصوّر (الفيديو) و....

**التزايد السريع للمعلومات و ضرورة تنظيمها**

إنّه في سبيل توزيع المعلومات موضع الحاجة يجب اعتماد طرق أفضل تتناسب مع التزايد السكّاني في العالم؛ لأنّ الإنسان أخذ يولّد المعلومات أكثر من السابق و أسرع.

إنّ مصطلح "المعلومات" لا يطلق على الكتابة المطبوعة فحسب، و إنّما تشمل هذه اللفظة صفحة الفلم و الشريط المسجّل و الشريط التلفزيوني و قرص الحاسوب الآلي أيضاً.

إنّ ممّا لايمكن إنكاره هو أنّ تطوّر البشريّة كان وراء النموّ المستمرّ لجمع و نشر و انتقال و استخدام المعلومات، و إنّ جمع المعلومات لايمكن أن يتوقّف.

إنّ حجم المعلومات في العالم في تصاعد و نموّ سريع، فكلّ مكتوب تحوّلت المعلومات المودعة فيه إلى اللغة المعلوماتيّة يصبح جزءاً من مجموعة لاتلبث أن تورد ضمن أحد الأنظمة المعلوماتيّة، و كلّ فقرة من المعلومات المثبّتة في أحد الأنظمة المعلوماتيّة المقرّرة في أيّ مكان في العالم فإنّها بالقوّة قابلة للعثور عليها في أيّ مكان يمكن فيه الارتباط

---

١. و هي الشريحة التي توضع في العارضة، فتكبّر و يتمّ عرضها للرائي.(المترجم).

بالأنظمة المعلوماتيّة.

و إنّ طريق ورود الكتاب بالنظام المعلوماتي هو من خلال إعداد الفهرسة المنظّمة لموضوعاته (معجم المصطلحات)، سيّما بالنسبة للكتاب الذي يستحقّ البقاء أو الذي يستفاد منه بصورة واسعة.

و من الموضوعات التي تحظي اليوم بجدّيّة و اهتمام هو موضوع إلحاق معلومات الكتاب بالقوّة أو بالفعل بمجاميع المعلومات المحلّلة و المترابطة ضمن الأنظمة المعلوماتيّة القابلة للحفظ و الاستفادة.

## ضرورة تدوين معجم المصطلحات

إنّ عصرنا الحاضر هو عصر المعلومات المضغوطة و تحاشي زوائد الكلام وصرف أقلّ ما يمكن من الوقت مع الاستفادة القصوى منه و سرعة المطالعة و تكثيفها، و بالطبع الاستفادة من اللغة البسيطة و الفصيحة و كذلك الكلمات و العبارات الواضحة و المفهومة و المختصرة الخالية من الإبهام.

و في هذه المرحلة قد احتلّت المقالات التخصّصيّة في الأوساط العلميّة و الفنّيّة مكانة الكتاب السابقة؛ إذ لا دور للإصدارات التخصّصيّة فعلاً سوى انتقال المعلومات. و عوضاً عن العبارات و الجمل و الألفاظ المركّبة تكون حوامل المعلومات عبارة عن الأساليب المعلوماتيّة المختصرة و البسيطة نظير: التلخيص، و العنونة و الخلاصات و المعلومات المختارة و المقالات التخصّصيّة الملخّصة و المضغوطة كي يتمكّن المحقّقون بسهولة ـ بمجرّد استلامها ضمن دائرة اختصاصهم ـ من تشخيص المقالة التي يريدون مطالعتها من التي لايريدون مطالعتها في الوقت الذي تُقدّم لهم أحدث المعلومات في تخصّصهم مع الاقتصاد في الوقت.

إنّ الاهتمام بضغط المعلومات التي في غاية السعة و العمق يؤثّر دائماً على التقنية و طرق البحث عن المعلومة و حفظها و استخراجها، و يسرّع و

يسهّل من سبل انتقال المعلومات. و من خلال استخدام الألفاظ و المصطلحات المفردة و مجموعة المصطلحات المنتظمة بحيث لوحظ فيها العلاقات المعنويّة و التسلسل الرتبي بشكل منطقي و دقيق (معجم المصطلحات) يمكن بيان المفاهيم الأساسيّة لمقالة بأقلّ و أدقّ الكلمات المتيسّرة. فأيّ فرد متخصّص بمحض رؤيته لعدّة مصطلحات تخصّصيّة ترتبط بتخصّصه لو كانت موضوعة بشكل مرتّب أو بنحو مركّب ـ سواء بطريقة يدويّة أو كمبيوتريّة ـ سيفهم ببساطة ما هو الموضوع الأساس للبحث.

إنّ الكلمات العنوانيّة يمكن تنظيمها و عرضها بأساليب متنوّعة، أخصرها هو النبذة الملخّصة و التي تعوّض عن الكتاب في بعض الحالات و تتضمّن أقصى ما يمكن من المعلومات بأقلّ الخسائر.

إنّ العلم و التقنية الحديثة يمكنهما أن يساهما في مساعدة العالم و المحقّق في تحصيل قسم من المعلومات.

فإنّ الحاسبات الإلكترونيّة و كذلك الرقميّة يمكنهما و بسرعة فائقة أن تسجّلا أكثر من مليون بايت في الثانية في حين مرّ علينا أنّ باستطاعة الفرد الاعتيادي أن يستقبل و يحتفظ بـ(٢٥) بايت في الثانية.

إنّ هذه الوسائل الحديثة تستطيع تحمّل هذا الزخم الكبير من المعلومات و تلبّي متطلّبات الإنسان الواقعيّة و الفعليّة، و المانع الذي نواجهه في هذا المجال هو أنّ كلاًّ من الإنسان و الآلة يستعملان لغات مختلفة، فالإنسان يستخدم الحروف و الحاسوب يستخدم الأرقام، و مثال لذلك: إنّ الحروف البنائيّة للغة الفارسيّة هي (٣٢) حرفاً لكن عناصر اللغة في الحاسوب هي (٠) و (١).

و جميع مصادر معلومات الإنسان من كتب و تقارير و... قد كتبت بلغة

الإنسان لا بلغة الآلة. فإذا أردنا الاستفادة لتحصيل المعلومات من حافظة الحاسوب الآلي العظيمة و ما فيه من إمكانيات فلابدّ من ترجمتها إلى لغة الآلة، و حينئذٍ نكون قد أنجزنا نصف العمليّة، لأنّ ما يصدر عن الآلة خارجاً يجب ترجمته مرّة أخرى إلى لغة الإنسان.

و إحدى الخطوات الأُولي اللازمة للإفادة القصوى من الحاسوب الآلي هو تسجيل المواضيع و تبويبها في كلّ دائرة علميّة، و واضح أنّ لغة الحاسوب تقوم على أساس منطقي و منظّم، و هذا المنطق لابدّ من تهيئته مسبقاً، و أحد أهداف تدوين معجم المصطلحات هو تأمين هذه الضرورة، مضافاً إلى أنّه في البحوث اليدويّة غير الآلية له فائدة علميّة و بحثيّة مهمّة.

و يمكن القول إنّ فنّ و علم تدوين معجم المصطلحات في الحقيقة هو الدرجة المتكاملة لفنّ الفهرسة الذي له خلفيّة تأريخيّة طويلة، أي إنّ نموّ نشر المعلومات بأشكال مختلفة قد أوجب نمو أساليب و طرق اكتشاف و حفظ و تحصيل المعلومات و فتح فصل جديد في تنظيم المعلومات الموجودة في النصوص و المصادر، و التي يعدّ تدوين معاجم المصطلحات من إفرازات حركة تطوّر أساليب الإعلام بمعناها الشامل.

و مع تقدمّ علم الببلوغرافيا و علم المكتبات و ظهور علم حفظ الوثائق و المستندات دكومانتاسيون ٩ و ما تمخّض عن ذلك في القرن العشرين و ظهور الحاجة إلى نظم و نقل المعلومات على صعيد واسع قد تمّ اختراع الحاسوب الآلي، و بحكم عاملي السرعة و الدقّة في استعماله قد أحدث انعطافاً عميقاً في مسار تكامل طرق الإعلام، و التي يعدّ تدوين معاجم المصطلحات من إفرازات حركة تطوّر أساليب الإعلام بمعناها العامّ (اليدوي و الآلي).

و بعبارة موجزة: إنّه منذ أن صار حجم معلومات الإنسان أكبر من سعة حافظته و من أجل حفظ هذه المعلومات و انتقالها ابتكر فنّ الكتابة و إلى يومنا هذا، فإنّ طريقة تسجيل و انتقال المعلومات قد تطوّر مع تطوّر الحضارة الإنسانيّة.

إنّ تزايد سقف المعلومات أدّى إلى ولادة علم جديد يسمّى «الببلوغرافيا» الذي كان وراء جملة من الانعطافات و المراحل الجديدة ابتداءاً من القرن الثاني تقريباً و إلى الآن.

ففي البدء و من أجل التوصّل إلى سبل مناسبة يمكن من خلالها حفظ و بحث المعلومات التي يحتاجها المحقّقون بأقصى ما يمكن من الدقّة و بأقلّ وقت ممكن تمّ اكتشاف طريقة جديدة تدعى «دكومانتاسيون»[1] و هي عبارة عن فنّ تجميع و حفظ و نشر معلومات المصادر العلميّة، و التي لاتزال لحدّ الآن تعتمد على الصعيد العالمي في تهيئة المعلومات و تبادلها سيّما في دائرة التحقيقات العلميّة. و بعض المؤسّسات في البلدان الكبرى في العالم تعمل بهذا الصدد، بل وصلوا في بعض الفروع إلى أعقد مرحلة من العمل، و لهذا الغرض تخصّص موارد ماليّة كثيرة للصرف على وسائل الإعلام الإلكترونيّة و الصناعيّة و الأقمار الصناعيّة و الحاسبات الآليّة، و البشريّة تواصل بحثها للوصول إلى طرق أكثر تطوّراً لحفظ و بحث و نشر المعلومات.

إنّ من أهداف «معاونيّة الأبحاث» منذ تأسيسها و لهذا اليوم هو الإفادة من الطرق العلميّة و الفنّيّة لتسهيل و تسريع و برمجة عمليّة حفظ و استرجاع معلومات العلوم الإسلاميّة و مصادر التحقيق لتقديمها بين يدي الباحثين في

1. Documentation.

العلوم الإسلاميّة، و قد انجزت في هذا الاتّجاه بعض الخطوات النافعة و الاطروحات المناسبة و التي يمكن أن يعدّ من جملتها تأسيس بانك معلومات للعلوم الإسلاميّة و فهرستها.

و من الأمور المهمّة بهذا الصدد التي هي موضع عناية مسؤولي هذا المركز و القائمين عليه مشروع إعداد معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة، حيث يمكن و من خلال اتّباع القواعد المعتمدة عالميّاً تعيين و تنظيم المصطلحات و الموضوعات في مختلف فروع العلوم الإسلاميّة. و هذه ستكون في نفسها خدمة كبرى للمحقّقين و الباحثين أيضاً.

إنّ أهمّيّة المصطلح و معجم المصطلحات واضحة لأهل الفنّ و لمن له اطّلاع بالفهرسة و العنونة؛ إذ أنّ في لغة الفهرسة تختصّ اللفظة المصطلحة معجميّاً ـ أي اللفظة التي اتّخذت و تُلقّيت بالقبول في نظام معلوماتي ـ بالمفهوم الذي يكون وصفاً و دالاًّ على مضمون المستندات المخزونة في ذلك النظام.

إنّ إيجاد العلقة المنطقيّة و المفيدة بين المعلومات المهيّأة ـ المخزونة ـ و بين عمليّة استرجاع مطالب و محتوى المستندات بدقّة بحاجة ماسّة إلى لغة واضحة و محدّدة و وافية، إذ يكون الدور الأساسي بهذا الشأن في عهدة «معجم المصطلحات».

و ببيان آخر: إنّه نظراً للأهمّيّة الخاصّة للانتقال الصحيح و الدقيق للمعلومات فمن اللازم تقرير و ضبط المستندات بدقّة من ناحيّة المحتوى و أن تتمّ عمليّة الفهرسة بصورة دقيقة و كاملة.

ثمّ إنّه من أجل تأمين حاجة من يريد الإفادة من المعلومات المدّخرة و

تسهيل و تسريع عمليّة الاسترجاع لابدّ من وجود معجم المصطلحات و المصطلحات المدقّقة باعتبارها وسيلة لفتح باب المعلومات على مصراعيه أمام المحقّقين، مضافاً إلى أنّه يتمّ في معجم المصطلحات تحديد العلاقات المعنويّة بين كلّ مجموعة من الأقسام المختلفة من المصطلحات، و هذا في نفسه يمكن أن يزيد من نطاق سبل إيصال المعلومات إلى الباحثين في العلوم الإسلاميّة.

و من هذا المنطلق تمّ تشكيل قسم باسم «دائرة تدوين معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة» مضافاً إلى اللجان التابعة لمعاونيّة الأبحاث في مكتب الإعلام الإسلامي، كي تتولّى مهمّة إعداد و تدوين المصطلحات المعتبرة و المؤيّدة من المصادر المعلوماتيّة.

و قد تمّ إلى الآن و بالإفادة من المصادر الإسلاميّة و استخدام الطرق المعتبرة دوليّاً إعداد عدد معتدّ به من الألفاظ العنوانيّة تحت عنوان «معجم المصطلحات العامة» أو «فهرسة المصطلحات» بهدف رفع حاجة المختصّين في قسم العنونة و الفهرسة في هذا المركز و كذلك الباحثين في العلوم الإسلاميّة، و سيستمرّ هذا العمل بموازاة العنونة و الفهرسة.

و بلحاظ كون معجم المصطلحات متعلّق بدائرة خاصّة و أنّ معجم المصطلحات العامّة عبارة عن مجموعة من المصطلحات في دوائر مختلفة، و أيضاً من حيث الشعور بالحاجة في إطار العلوم الإسلاميّة إلى معجم معتبر و مطابق للضوابط المقرّرة عالميّاً تبنّت إدارة تدوين المعجم توسعة مجال عملها و عرض أطروحة لتقسيم العلوم الإسلاميّة و تبويبها، و إعداد معجم مصطلحات موضوعي كبير للعلوم الإسلاميّة كي تعكس بعون الله من خلال

ذلك مستوى قوّة و قدرة النصوص و المصادر الإسلاميّة، و تـقديم خـدمة للمحقّقين و الباحثين في العلوم الإسلاميّة ليفيدوا من الإمكانيات و مراكـز الاتّصـال العلميّة و الفنيّة في الأنظمة و البرامج المعلوماتيّة.

و في سبيل تحقيق هذا الأمر كان لابدّ من البحث و تقديم برنامج فـي قسمين:

ألف) معرفة أسس و مباني معجم المصطلحات و تدوينه و الخطّة المحدّدة لكيفيّته.

ب) تقسيم العلوم الإسلاميّة، و تبويب موضوعاتها.

و مجموعة البحوث التي سنقدّمها هي نبذة حـول القسـم "ألف"، و قـد استفيد ممّا هو موجود و ممضى من القواعد المقرّرة دوليّاً.

و أمّا المصادر التي استفيد منها كثيراً عبارة عن:

١. تعليمات إعداد و توسعة معجم المصطلحات ذي اللغة الواحـدة. درك آويستن و پيروديل. ترجمة: د.عباس الحرّي

٢. مقدّمة معجم المصطلحات، اليونسكو

٣. مقدّمة معجم المصطلحات، أريك

٤. فهرسة BP1 أحمد الطاهري العراقي

٥. الاتقان في علوم القرآن، جلال الدين السيوطي

٦. التمهيد في علوم القرآن، محمد هادي المعرفة

٧. القرآن في الإسلام، العلّامة الطباطبائي

و لابدّ من التنبيه بأنّه في بيان التعاريف و بعض المباحث الفنّيّة قد استفيد غالباً من المصدر رقم واحد، و سيشار إلى تلك المواضع خلال البحث.

و الكتاب المذكور قد تمّ إعداده على أساس ضوابط المؤسّسة العالميّة للمعايير (ISO2788)[1] و قد تمّ طبع ترجمته سنة ١٣٦٥هـ.ش من قبل المركز الإيراني للوثائق و المستندات العلميّة.

و في البدء كان المقرّر اعتماد هذا الكتاب كمنهج لتعليم كيفيّة تدوين معجم المصطلحات في مركز الأبحاث و التحقيقات الإسلاميّة (المعهد العالي) لكن نظراً إلى الأمور التالية تصدّينا لإعداد هذا المنهج:

١. كون النصّ تخصصياً ممّا يقتضي بيان بعض الموارد منه.

٢. الترتيب الخاصّ للنصّ نظراً لتبعيّة نصّ اللغة الأصليّة.

٣. الحاجة إلى ذكر أمثلة على صعيد مصطلحات العلوم الإسلاميّة.

٤. تقديم نموذج ـ و لو على مستوى الفرض ـ لبيان شكل معجم المصطلحات في دائرة ما من العلوم الإسلاميّة.

و قد استفدنا في إعداد هذا البحث من مصادر متنوّعة عسى أن يطبّق عمليّاً في عمليّة تدوين معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة ممّا يكون خدمة لدين اللّه الخالد و الإسلام المحمّدي الأصيل و منطلقاً للتجديد الذي يؤكّد عليه قائد الثورة الإسلاميّة الكبير سماحة آية الله الخامنئي دام ظلّه.

---

١. ISO2788: إحدى الضوابط العالميّة للمنظّمة العالميّة لتعيين المعايير، التي دوّنت من أجل تأمين التناسق في إحدى مجالات الفهرسة أو بين المجالات المختلفة.

و العنوان الرسمي لهذه الضابطة ما يلي:

تعليمات تدوين و تطوير المعاجم ذات اللغة الواحدة.

(بالاقتباس من دائرة المعارف الحرّة ـ wikipedia ـ و التي كان ممكناً تحصيلها في ٢٨، يناير ٢٠٠٧).

## تعريف معجم المصطلحات[1]

معجم المصطلحات هو مجموعة تحوي عناوين و مصطلحات و معلومات متعلّقة بدائرة خاصّة من المعرفة البشريّة. و هذه المجموعة من الألفاظ هي لغة العنونة المرتّبة و المدقّقة و المنظّمة بنحو بحيث تتّضح من خلاله العلاقات القائمة بين المفاهيم كالعموم و الخصوص و غير ذلك.[2]

و بعبارة أخرى: مجموعة مصطلحات منتخبة و مصنّفة يرتبط بعضها مع البعض بالمعنى و الصنف أو بعدّة مراتب، و لها القدرة على أن تعكس موضوعاً ما في أحد الفروع المعرفيّة بتمام حيثيّاته الأساسيّة و الفرعيّة و بنحو مترابط و بشكل مصنّف بهدف الحفظ و استرجاع المعلومات و المستندات و المصادر و أهداف ثانويّة أخرى.

إنّ معجم المصطلحات هو مصدر و مرجع بحيث يكون كلّ جزء فيه مفتاحاً للإشراف على المعلومات المبثوثة و الكثيرة في جهاز الحاسوب و استرجاعها.

---

١. معجم المصطلحات تعادل كلمة "Thesaurus" القاموس و كنز الاصطلاح.

٢. تعليمات إعداد و توسعة معجم المصطلحات ذي اللغة الواحدة. ترجمة د.عباس الحرّي، مركز الوثائق و المستندات العلميّة (بتصرّف).

إنّ المكوّن لمعجم المـصطلحات هـو المـداخـل و المـفردات المـبلورة للمعلومات و الشاملة لمسائل النصّ و المستند محلّ البحث. و هذا المدخل يمكن أن يكون اسماً لشيء أو شخص أو مكان أو زمان أو عنوان كتاب أو مفاهيم علميّة أو موضوعات، فإنّها يطلق عليها اصطلاحاً الألفاظ أو الدوالّ العنوانيّة أو المداخل العنوانيّة؛ إذ لكلّ نصّ مدخله العنواني الخاصّ به.

إنّ عمليّة تعيين و استخراج المداخل العنوانيّة مـن طـيّات النـصوص و المصـادر و وضع الخطّة و البرنامج المناسب لتنظيمها و ترتيبها و إدراجها في نظام خاصّ بهدف بحث المعلومات ـ التي تكون المداخل العنوانـيّة مـعبّراً عنها ـ هي الوظيفة الأساسيّة لكتّاب معجم المصطلحات.

و يمكن القول بأنّ منظومة المصطلحات في معجم المصطلحات ـ الذي يتناول المعارف البشريّة في دائرة معيّنة ـ في الحـقيقة هـي مـجموعة مـن المعلومات المضغوطة لذلك العلم.

## ثمرات و استعمالات معجم المصطلحات

بالرغم من الأهميّة الخاصّة لعمليّة انتخاب المصطلحات المناسبة في وحدة تعيين المصطلحات إلّا أنّ تبويب المصطلحات و المفاهيم المطروحة هو الذي يزيد بشكل كبير من تأثيرها في عمليّة استرجاعها.

و لايمكن الوصول لهكذا هدف إلّا من خلال اتّخاذ العناوين ـ أي إعداد و تدوين معجم المصطلحات ـ و تحديد أبعاد الموضوعات و تصنيفها ضمن دائرة محلّ البحث؛ لأنّه بتدوين المعجم يمكن التنويع و التصنيف للفئات المختلفة من المصطلحات ذات المفاهيم المتشابهة و المترادفة في قالب عنوان واحد معرّف أو مرجّح، أو عدّة مصطلحات أخصّ تحت مصطلح واحد أعمّ و كلّي، و ذلك من خلال الاستعانة بالإرجاعات و الإحالات نظير:

«ا.س:»، «ا.س.ب:»، «م.خ:»، «م.ع» و....

و في الحقيقة أنّ معجم المصطلحات وسيلة للبيان و الترجمة أيضاً؛ لأنّها تعكس لغة المباحث المنتشرة و اللغة المألوفة لدى المراجعين و تصبّها في قالب معجمي.

و ببيان آخر: إنّ معجم المصطلحات وسيلة ينتفع بها في ترجمة اللغة المألوفة للمستند أو لغة المعنون و المستعمل للمصطلح إلى لغة مقيّدة و

محدودة أي لغة الآلة و هي لغة وسيلة الإعلام.

و بهذا النحو يساهم معجم المصطلحات في تحقيق حفظ المعلومات و استرجاع المطلوب منها بواسطة النظام أو الآلة، و الذي هو من أهمّ الأهداف لتدوين المعجم.

ثمّ إنّ المعجم يتصدّى لبيان العلاقات المفهوميّة التصوريّة بين المصطلحات و لايتكفّل بيان المقدّمات العلميّة و لا التصديقات الحاصلة من المفاهيم التصوريّة؛ لأنّ هذا مجال آخر يبحث عادة في صلب العلوم.

و في الحقيقة إنّ معجم المصطلحات لايضع العلاقات بين تصديقات العلم، بل يعني بالمفردات و ما بين معانيها من علاقات، وليس بالأحكام و العلاقة بين قضايا العلوم، و إن أمكن أن يكون وسيلة للمحقّق أن يؤلّف من خلال تلك المفاهيم ـ التي تستعمل مجرّدة و مستقلّة أحدهما عن الآخر ـ مركّبات فيتوصّل إلى بعض التصديقات، و هذا ما استنبطه هو من الربط بين المفردات بعضها بالبعض، و ليس من شؤون معجم المصطلحات؛ لأنّ العلاقات المذكورة في المعجم علاقات ثابتة بين المصطلحات و صادقة دائماً، و ليست علاقات نحويّة و تركيبيّة بحيث يشكّل المحقّق بين مجموعة من العناصر علاقات بحسب حاجته، و الذي هو مرحلة لاحقة و لايتناولها معجم المصطلحات مستقلاً إلّا أنّه بالإمكان أن يكون مقدّمة لها. أجل يمكن إلى حدّ مااستنتاج علاقة بين المباحث من ترتيب المصطلحات بصورة منظّمة؛ ولذلك فإنّ معجم المصطلحات هو أحد المصادر المهمّة جدّاً في التحقيق، فطبقاًله تقيّم هيكليّة العلم إلى أيّ حدّ تكون العلاقات القائمة فيه مستحكمة و أصيلة، و إلى أي حدّ يكون تابعاً للعلوم الأخرى و كم أخذ منها

حتى قام على رجليه.[١]

فلا يتصوّر أنّ معجم المصطلحات هو مجرّد وسيلة عمل فنّيّة لإسناد عمليّات البحث و التأليف، بل يمثّل أيضاً جزءاً من النشاط التحقيقي في مكتبات العالم، كما هو الحال اليوم بالنسبة إلى مكتبات إيران؛ فإنّ العناوين الموضوعيّة ليست لأُمناء المكتبات فحسب حيث يستخرجون الموضوعات من أجل تنظيم بطاقات الكتب، و إنّما ينتفع منها من قبل الباحثين كما ينتفع بكتاب ببلوغرافي و معجم لغوي.

و في الحقيقة متى تناول المحقّق معجم المصطلحات بيده و عثر على مصطلح فسوف يرى ببساطة علاقاته القبليّة و البعديّة و موقعه الأصلي و الفرعي و ما فوقه و ما تحته، و لا ريب في أنّ تحديد موقع المصطلح في العلوم له دور مهمّ في التخطيط للموضوع و البحث.

و بعامّة يمكن الإفادة من معجم المصطلحات لتقسيم و عنونة و حفظ و استخراج المعلومات في البنوك المعلوماتيّة.

إنّ المعجم كما يخدم المعنونين كذلك يخدم الباحثين.

و بالإمكان إعداد معجم مصطلحات بسيط للمعنونين يعكس فهرسة ألفبائيّة للعناوين و المصطلحات مضافاً إلى إيجاد نحو من العلاقة ـ العلاقات العرضيّة، المترادفات و شبه المترادفات ـ و هذا المقدار يمكن أن يكون مؤثّراً و ربّما كافياً بالنسبة إلى المعنون الذي يلخّص النصّ أو المستندات المعلوماتيّة في عنوان، لكن ـ كما جاء في تعريف معجم المصطلحات ـ أنّه يجب تنظيم المعجم بصورة شبكة منطقيّة و متسلسلة رتبيّاً بحيث تعكس

---

١. د.الحرّي، محاضرة في كلّيّة التربية من جامعة طهران ١٣٧٢/١١/٣ هـ.ش (بتصرف و إضافة).

العلاقات المعنويّة القائمة فعلاً بين المصطلحات في دائرة علميّة ضمن هيكليّة منظّمة و معبّرة و في الوقت نفسه موثّقة.

و في حالة ممارسة و بحث هذا الفنّ بصورة صحيحة و وفق قواعد محدّدة ستتمخّض عنه فوائد جمّة نشير إلى بعضها:

١. الإشراف الدائم على المصطلحات المعنونة و خلق الثقة بالمعنون و المفهرس للاستفادة الصحيحة و المناسبة من المصطلحات و تشخيص الحدود و الدائرة لمجال استخدامها.

٢. بيان المصطلحات الأصليّة في كلّ دائرة علميّة و فرزها عن مصطلحات العلم الذي يستقرض من العلوم الأخرى.

٣. دعم و مساعدة المحقّقين الذين يمارسون التحقيق ضمن فرع خاصّ سواء كانت بطريقة عاديّة يدويّة أو بالأسلوب الآلي.

٤. يمكن لمعجم المصطلحات أن يقدّم المعلومات لطلّاب العلم في عمليّة إعداد الرسائل الدراسيّة، فلدى قيامهم بتحقيقاتهم لابدّ من دراسة ما هي الموضوعات و كذلك المباحث و تحدّد دائرة بحثها سعة و ضيقاً.

٥. من الخطوات الأولى الضروريّة للإفادة الفضلي من الحاسوب هو الأسلوب الموضوعي و تصنيف الموضوعات في كلّ دائرة علميّة، حيث يقوم معجم المصطلحات بتحقيق هذا الأمر فييسّر لهم لغة الحاسوب و التي هي لغة منطقيّة و منظّمة.

٦. التحصيل الصحيح للمعلومات؛ فإنّه بلحاظ كون معجم المصطلحات ضمن قالب منتظم فيوفّر للمعنونين و المفهرسين فرصة عنونة نصوص المستندات بالمستوى المطلوب، و من ناحيّة أخرى يمكّن المحقّقين و

ذوي التحليل الموضوعي من إفراغ المعلومات اللازمة لهم حين البحث فـي قالب الاصطلاحات الدقيقة. و بهذا الشكل فإنّ في عهدة معجم المصطلحات القيام بدور الرابط الموثّق بين حافظ المعلومات (المعنونِ) و بين المستخرج (المحقّق).

## الفرق بين معجم المصطلحات و قاموس اللغة

في قواميس اللغات يتوصّل عادةً إلى تعاريف المفردات في حين أنّ هذه الناحيّة ليست ملحوظة في معجم المصطلحات و إنّما يتمّ تنظيم المفردات و المصطلحات بشكل بحيث تكون العلاقات القائمة بينها حاكية عن المعاني الخاصّة إلّا أنّ المصطلحات التي يشوبها شيء من الابهام و الإجمال في اللغة العنوانيّة يعمد إلى توضيحها ببيان دائرتها.

و من الممكن أن نواجه في قاموس اللغة مفردة ذات تعاريف مختلفة و متداولة في العرف الاجتماعي، و في الحقيقة أنّ قاموس اللغة يبيّن موارد استعمال المفردة، فيما يتعمّد في معجم المصطلحات حصر و تقييد المصطلحات من زاوية السعة بالمعنى المعيّن، و من هذه الحيثيّة تكون محدّدة و محصورة.

و ثمّة امتيازات أخرى بين معاجم المصطلحات و القواميس، و نحن نكتفي في المقام بهذا المقدار.[1]

---

١. انظر: فهرسة الأفكار المتقاربة، عليّ الآقا بخشي، مركز الدراسات و الوثائق العلميّة ١٣٧٢. وكذلك رؤوس العناوين الموضوعية، المكتبة الوطنيّة لجمهوريّة إيران الإسلاميّة ١٣٧٣.

# بعض الامتيازات الأساسيّة في تركيب معجم المصطلحات

يجب أن يكون محتوى المعلومات المعطاة، أي المصطلحات ـالحاكـية عن موضوعات مستقلّة مرتبطة بدائرة من المعارف البشـريّة ـ مسـتنداً إلى المراجع و المصادر المحقّقة و المعتبرة في تلك الدائرة.

لابدّ و أن يشتمل معجم المصطلحات عـلى جـملة مـن الإرجـاعات و العلاقات العرضيّة و الطوليّة و التابعة كـي تـعتبر مـحيطة بـجميع الجـهات الأساسيّة و الثانويّة لعلم من العلوم.

يجب أن لاتحدّد العلاقات بين المصطلحات على أساس رؤي المؤلّفين الشخصيّة و كتّاب المواضيع، و لذا يلزم اجتناب الحدس و الاحتمال و إعمال القناعات و الأذواق الشخصيّة فالمعتمد هو نظرات المتخصّصين و أصحاب الرأي في ذلك العلم.

و بتعبير آخر أنّ مؤلّفي معجم المصطلحات ينبغي أن يعكسوا معالم دائرة ذلك العلم بنحو بحيث يستطيع المفهرس و المُراجع الإلمام بنطاق ذلك العلم و الربط بين مفاهيمه.

و في سبيل جعل معجم المصطلحات أكثر فائدة عـمليّاً يـمكن اقـتراح المعايير التالية:

أ) الاشتمال على منظومة المصطلحات ذات المحتوي المعلوماتي لطائفة المستفيدين بالفعل و بالقوّة.

ب) أنّ تحاشي الصبّ الكاذب للمعلومات (Folse drope 2) و عدم درج المفردات الفاقدة للمضمون العلمي المعتدّ به أمر في غاية الأهمّيّة فنّيّاً.

ج) سهولة و بساطة القالب المعدّ بالنسبة للمراجع بحيث يتسنّى لكلّ محقّق و مُراجع الوصول بسهولة من خلال الموضوع المفهوم الموجود في ذهنه إلى المضامين العلميّة حول ذلك الموضوع، و بالإمكان تأمين هذه الناحيّة ببساطة عن طريق الاستفادة من النظام الألفبائي الذي هو منهج عالمي حتى في المسائل الموضوعيّة.

## طريقة العمل في تدوين معجم المصطلحات[1]

هناك منهجان عمليّان في إعداد معجم المصطلحات و ربّما يستفاد في التدوين المعجمي أحياناً من التلفيق بينهما و هما:

### ألف) المنهج الاستقرائي

في هذا المنهج تكون طريقة العمل بالأسلوب التالي حيث تتمّ الموافقة على إدراج المصطلحات ضمن معجم المصطلحات بعد مرحلة التحقيق و التدقيق و الانتخاب، و كلّ مصطلح بمجرّد إدراجه يعتبر عنصراً في مقولة أو أكثر أعمّ منه يتمّ وضعها بصورة مؤقّتة في المرحلة التمهيديّة، و تتحدّد كذلك في هذه المرحلة العلاقات المنطقيّة للمصطلحات؛ و لذا فإنّ السير في معجم المصطلحات وفق هذا المنهج يكون من الخاصّ إلى العامّ.

### ب) المنهج القياسي

إنّ الطريقة القياسيّة هي طريقة أخرى في العمل المعجمي، ففي هذا

---

١. في تعريف المنهجين استفيد من كتاب تعليمات إعداد و توسعة معجم المصطلحات ذي اللغة الواحدة.

الأسلوب يبدأ العمل على تحديد العلاقات بين المصطلحات بعد أن يصل عدد المصطلحات إلى العدد الكافي، و في الحقيقة يسير العمل المعجمي من العامّ إلى الخاصّ حيث يتمّ في هذه الطريقة تعيين المقولات العامّة، و يتمّ تشخيص و انتخاب كلّ مصطلح بحسب موضوعه تحت كلّ مقولة.

و في الوقت الحاضر الطريقة التي نعتمد عليها في معاونيّة الأبحاث لتدوين معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة هي الطريقة الأُولى (الطريقة الاستقرائيّة)، و من الممكن أن تتمّ الاستفادة عمليّاً من كلتا الطريقتين في المراحل المختلفة لإكمال معجم المصطلحات، و سوف لاتكون هناك أيّة مشكلة في تحقّق الغرض.

و بناء على ذلك فبعد إكمال التحقيق و التدقيق و المصادقة النهائيّة و وضع المصطلحات في بطاقات خاصّة (بطاقة السند) بواسطة مؤلّفي معجم المصطلحات يتمّ وضع المفردات في المعجم على أساس ضوابط أسلوب التسلسل الرتبي (التصنيف) و الأسلوب الألفبائي.

إنّ تنظيم مجموعة المصطلحات في أيّة دائرة علميّة هو المرحلة الأخيرة و النهائيّة حيث يتمّ ترتيب مجموعة المصطلحات المصنّفة حسب ترتيبها الخاصّ بها و على أساس رؤية شاملة و كلّيّة. و هذا عمل فنّي في غاية الدقّة و التعقيد؛ فإنّه ـ مضافاً إلى كونه يتطلّب معرفة تامّة بأسس و أصول الكتابة المعجميّة ـ يتطلّب أيضاً إحاطة تامّة بمحتوى الدائرة العلميّة لذلك المعجم.

و بالنسبة إلى معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة فإنّ قسطاً من هذه الإحاطة المذكورة يحصل للعاملين في معجم المصطلحات أثناء العمل نظراً إلى أنّ طريقة التحقيق في المصطلحات و تعيين العلاقات فيما بينها تتمّ على

أساس نموذج و هو عبارة عن التخطيط البياني للـردهات الأسـاسيّة التـي حدّدت بشكل أوّلي. و هذا النموذج يكون محلًّا للتجربة و النـقد و الإبـرام حين العمل تدريجيّاً. و بالتالي سيجد شكله الحقيقي ضمن إطـار مـحتوى الدائرة العلميّة للمعجم، و سيحصل كلّ مصطلح عـلى عـلاقاته الداخـليّة و الخارجيّة، و أمّا القسط الآخر من تلك الإحاطة يمكن تـأمينها مـن خـلال المشورة مع الأساتذة و أصحاب النظر في تلك الدائرة العلميّة.

## بطاقة السند في معجم المصطلحات

إنّ لكلّ مصطلح مقبول هناك أوّليات مستقلّة تهيّأ و تحفظ كي يستفاد منها أثناء تدوين معجم المصطلحات من حيث تهيئة السند و عمليّة الضبط، و في الحقيقة تبيّن مدى القيمة العلميّة لمعجم المصطلحات.

و في هذا الصدد لابدّ من اتّخاذ بعض التدابير التالية:

١. تهيئة بطاقات بلونين و بنوعين من الورق أو بحجمين مختلفين (١٥ * ١٠) سم و (١٢/٥ * ٧/٥) سم.

٢. يسجّل على أحد وجهي هذه البطاقات رمز محقّق المصطلح و تأريخ الانتهاء من التحقيق و اسم المصدر أو المرجع الذي تمّ التشاور معه و رمز الموضوع و....

٣. و يذكر على الوجه الآخر لهذه البطاقات عمليّة ضبط المصطلح و تأريخ إدراجه في معجم المصطلحات، و الإرجاع و الإحالة للمصطلحات المترادفة الأعمّ و الأخصّ، الارتباطي و....

٤. و بعد إنهاء هذه المراحل و تكميل البطاقات يتمّ تسجيل المصطلح في مكانه المناسب في معجم المصطلحات، ثمّ توضع بطاقة السند في محفظة خاصّة.

٥. نظراً إلى أنّه من المحتمل كون بعض المصطلحات لم تكتمل مراحلها بحسب التسلسل فتخصّص بطاقات أخرى مختلفة عن البطاقات الكاملة بالحجم أو اللون و توضع في محفظة أخرى خاصّة بها، و بمجرّد إكمالها تسجّل في بطاقة السند و تحفظ.

٦. أنّ تنظيم المصطلحات و تنظيم البطاقات السنديّة في المحفظة على أساس الترتيب الألفبائي أمر لا مناص منه حتى إكمال العمل.

مركز المعلومات و الوثائق الإسلامية

رمز المحقق

تاريخ التحقيق

..............................................................................................................................

المصدر :

..............................................................................................................................

ملاحظات :

تاريخ التسجيل في معجم المصطلحات : / / ١٣

المصطلح :

الرمز : ..........................

العلاقات :

..............................................................................................................

رمز المحقق مركز المعلومات و الوثائق الإسلامية

٠٧

تاريخ التحقيق

٢

..................................................................................................

المصدر : ٨٧ / ١٧ـ ٢٥ / ١ / ١ـ

..................................................................................................

ملاحظات :

تاريخ التسجيل في معجم المصطلحات : ٢٠/ ٣/ ١٣٧٣

المصطلح : وحي

الرمز : ١/١/الف

العلاقات :

س . ل : الوحي ، ظاهرة الوحي ، إيحاء

..................................................................................................

م. ر: معرفة تاريخ القرآن ..........................................

م. خ : وحي تشريعي ، وحي تكويني ..........................

م. ا : احاديث الوحي، شبهات الوحي، تاريخ الوحي، كتب الوحي

كتابة الوحي..........................................

..................................................................................................

..................................................................................................

# مراحل انتخاب المصطلحات[1]

إجمالاً ثمّة أربع مراحل لعمليّة انتخاب المصطلحات: التجميع، الفرز والتمييز، التقييم، الانتخاب (الاختيار).

## ألف) التجميع

يمكن بيان مصادر جمع المصطلحات كما يلي:

ذوو الاختصاص في موضوع معجم المصطلحات و المراجعون بالقوّة.

القواميس الفنّيّة في موضوع معجم المصطلحات و المطابقة للقواعد المقرّرة في كتابة المعجم.

الفهارس أو الرسائل المختصّة بمجموعة المصطلحات.

معاجم المصطلحات المتوفّرة و أطروحات التصنيف

المصطلحات الرائجة في فرع تخصّص علمي.

العنونة التجريبيّة في المصادر.

النصوص والمصادر التخصّصيّة في نطاق موضوع المعجم و....

---

١. قواعد تأليف القاموس، ترجمة برويز المهاجر (مع تلخيص و إضافات).

**ب) الفرز و التمييز**

مضافاً إلى الإفادة من كافّة أساليب التجميع لابدّ من مراجعة القواميس و الاستعمالات المتداولة و خاصّة الاطّلاع على رأي ذوي الاختصاص بالموضوع ليعلم صحّة أو عدم صحّة المصطلحات المنتخبة.

**ج) التقييم و التدقيق**

لابدّ من البحث و التدقيق في مدى فائدة تسجيل المصطلحات المقترحة، و من هنا فمن الضروري الالتفات إلى عدد من النقاط التالية:

من المحتمل العثور على مصطلح أثناء الفحص حين المراجعة (و بالنظر إلى كون المصطلح المقترح مستعملاً) و التدقيق في ذلك له تأثير كبير من أجل تحاشي تناثر المصطلحات أكثر من الحدّ اللازم.

علاقة هذا المصطلح مع المصطلحات المسجّلة سابقاً.

تناسبه و صحّته كمصطلح متداول في الفرع و الدائرة المبحوث فيها أو في الفهرسة.

التأثير و التناسب من ناحيّة الدلالة الصريحة أو غير الصريحة على المفاهيم المطلوبة.

تدقيق المترادفات و شبه المترادفات و سائر العلاقات المقترحة من خلال لحاظ حدود معاني المصطلحات، و هذا ما يؤدّي إلى الدقّة و التناسق في منظومتي الفهرسة و البحث، سيّما مع الالتفات إلى أنّ المعجم يتصدّى لبيان العلاقات الصادقة دائماً بين المصطلحات.

**د) الانتخاب (الاختيار)**

بعد طيّ المراحل الثلاثة المتقدّمة حيث يكون المصطلح مرشّحاً للعضويّة في معجم المصطلحات و يتمكّن أن يحصل على موضعه المناسب له يـقوم المؤلّفون بانتخاب الهيأة المناسبة كمصطلح مع الأخذ بنظر الاعتبار الأمـور اللغويّة و الصياغيّة.

## معيار انتخاب المصطلح في معجم المصطلحات

ألف) لابدّ أن يكون للمصطلح مضمون معرّفي و مفهوم مفيد و واضح لبيان موضوع المصدر؛ فإنّ إمكانيّة و قابليّة صيرورته مدخلاً (من حيث توفّر اللفظة العنوانيّة على المضمون المعرّفي) بالنسبة إلى كلّ تخصّص وعلم أمر في غاية الأهمّيّة، هذا في الوقت الذي يجب أن يكون المصطلح مستنداً إلى مدوّنات و متطلّبات المراجعين، و ليس مستنداً إلى ذوق المؤلّفين.

ب) يجب أن يكون معيار انتخاب المصطلح هو مدى تأكّده في المصدر و أهمّيّته و علاقته بالنسبة إلى الموضوع الذي يراد استيعابه و بالنسبة إلى المجال.

ج) صلاحيّة المصطلح لأن يكون مفتاحاً و مدخلاً كي يصير وسيلة بيد المحقّقين للوصول إلى المعلومات من خلال الحاسوب الآلي و... و باعتبار أنّ المصطلحات الأخصّ لها دور مؤثّر في دقّة الاسترجاع فينبغي للمؤلّفين أن يلاحظوا و يدقّقوا في المصطلحات الأخصّ بالمستوى الكافي و الممكن.

د) بما أنّ أحد الأهداف الأساسيّة لعمليّة تجميع المصطلحات

ـ مضافاً إلى حفظ المعلومات و... ـ هو استخراج المعلومات من الجهاز؛

لذلك فإنّ المصطلحات و المفردات أو جذور الكلمات التي لا معنى لها ولا أهمّيّة لها بالنسبة إلى أهداف البحث ـ من قبيل: أداة الإضافة، أداة الربط، التعريف اللغوي، الضمير و... ـ لاتدرج في المعجم إطلاقاً.

## هيأة المصطلحات

«المصطلح العنوانـي» هـو المـصطلح الذي أخـذ مـن اللـغة المـتعارفة، ويستعمل في معنى محدّد خاصّ ليعكس مـن خـلال اللـفظ مـفهوماً بـلغة عنوانيّة.

إنّ المصطلح العنواني يجب بالقدر الممكن أن يكون اسماً أو جملة اسميّة، و ينبغي اجتناب استعمال الصفة و القيد إلّا في حالة بحيث يكون له مـعنى خاصّ في لغة تخصّصيّة.

و كذلك يجب تحاشي استعمال الأفعال بصورة المصدر أو بصيغة الوصف، و لابدّ من انعكاس المعاني الحديثة على صيغة الاسم أو الجملة الاسميّة.[1]

و من الممكن أن يكون المصطلح العنواني أكثر من كلمة، و يسمّى حينئذٍ «المصطلح المركّب».

و نظراً إلى أهمّيّة انتخاب المصطلح نتعرّض أوّلاً إلى بيان معيار الانتخاب ثـمّ إلى كـيفيّة هـيأة المـصطلحات فـي المـصطلحات البسـيطة و المـركّبة المفردة و الجمع.

---

١. أنّ هذا الشرط ينسجم مع طبيعة اللغة الفارسيّة و لايتلاء م مع طبيعة اللـغة العـربيّة، و لذا حـذفنا المثال الذي ذكره الكاتب في النصّ الفارسي، لأنّه لا مجال له في اللغة العربية، (المترجم).

## المصطلحات المركّبة

المصطلح المركّب: المصطلح الذي يكون لكلّ جزء من أجزائه بالقوّة القابليّة على أن يصبح مصطلحاً مستقلًّا.

و القاعدة الكلّيّة هي أن يسعى قدر المستطاع لتجزئة المصطلحات المركبّة إلى عناصر أبسط إلّا في الموارد التي يحتمل فيها الاشتباه في فهم المطلب.

و في فنّ العنونة توجد طريقتان لتجزئة (تفكيك) المصطلح المركّب، و هما عبارة عن:[1]

### ألف) التجزئة المعنويّة

ففي التجزئة المعنويّة يتمّ تجزئة معنى المصطلح، و في الحقيقة يتمّ تجزئة مفهوم المصطلح إلى عناصره المكوّنة له، و كلّ واحد منها يبيّن بمصطلح خاصّ نحو: مقياس الحرارة (المحرار) فإنّه بالإمكان تبيين مفهومه بالاستفادة من تركيب ثلاث مصطلحات هي: حرارة & قياس & آلات. و هذه الطريقة غير محبّذة.

### ب) التجزئة النحويّة (الصوريّة، اللفظيّة)

و تستعمل هذه الطريقة في المصطلحات المركّبة التي تكون بلحاظ الشكل قابلة للانحلال إلى أجزاء مستقلّة بحيث يمكن استعمال كلّ واحد من

١. من كتاب تعليمات إعداد و توسعة معجم المصطلحات ذي اللغة الواحدة، ص ٢٨.

الأجزاء كمصطلح مستقلّ، نحو: إدارة المكتبات

ا.س: إدارة & مكتبات

علم نفس الطفل

ا.س: علم النفس & طفل

تسوّس الأسنان

ا.س: تسوّس & أسنان

إنّ اعتماد طريقة ثابتة بالنسبة إلى المصطلحات المركّبة أحد أعقد البحوث في مجال العنونة الموضوعيّة، فهل نستعمل مفهوماً واحداً في قالب لفظ واحد مركّب أو نقوم بتجزئته (تفكيكه) إلى مصطلحين أو أكثر؟ لذا فإنّ التدقيق في الموارد له أهمّيّة و عناية؛ ففي أيّ الحالات يجب تجزئة المصطلح و في أيّ مورد يجب الحفاظ على صورته المركّبة؟

## المصطلحات التي يجب أن تحفظ بصورتها المركّبة

ألف) كلّ مصطلح مركّب قد استقرّ في التداول العامّ أو في الدائرة الموضوعيّة لمعجم المصطلحات بشكل بحيث لو بيّن بصورة عناصر مجزّأة فسوف يفقد شموليّته، نحو: قضايا مسلّمة،

فكر إسلامي،

آيات مدنيّة.

ب) كون التجزئة تسبّب تغيير المعنى أو إبهامه، نحو: صلاة الآيات.

علم القراءات.

ج) عدم تجزئة الأسماء الخاصّة و المصطلحات المركّبة من أسماء خاصّة، نحو: الجمهوريّة الإسلاميّة الإيرانيّة،

تجربة بافلوف،

منظمة الأمم المتحدة.

**تنبيه**

نظراً إلى كون الغرض من هذه الأمور هو بيان المعلومات العامّة حول شكل معجم المصطلحات؛ لذا لم نتعرّض إلى ذكر الموارد الأخرى لتجزئة

المصطلحات المركّبة أو موارد عدم تجزئتها...

و على هذا الأساس لابدّ من الالتـفات إلى مـطلب و الذي يـعتبر مـن البحوث المعقّدة جدّاً في المـعجم، ألا و هـو مسـألة تـجزئة المـصطلحات، وبسبب ما يترتّب عليه من الآثار يجب تحاشيه في معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة قدر المستطاع؛ لأنّه أوّلاً: يضاعف من عدد الألفاظ العنوانيّة.

و ثانياً: أن تجزئة لفظ مركّب في الحقيقة عمليّة ميكانيكيّة و كيفيّة أدائها أمر دقيق و صعب، و من ناحيّة أخرى فإنّ عدم التفكيك (أي حفظ المصطلح المركّب) لايحدث خللاً كبيراً، و أيضاً له عدّة فوائد، فالأفضل حفظه بـذلك الشكل.

و في حالة إرادة تـجزئة المـصطلحات المـركّبة فـيجب إجـراؤهـا مـع الاحتياط التامّ، و ينبغي الإحـالة إلى جـزءين مسـتقلّين أو أكـثر يـفترض وجودهما في معجم المصطلحات، و لكن هذه الإحالة من جهة واحدة، أي إنّ هذه الإحالة في الحقيقة تقوم بدور الإرشاد و الإخبار عن تجزئة المصطلح، نحو: آيات محكمات؛

ا.س: آيا ت & محكمات القرآن.

## ترتيب الكلمات في المصطلحات المركّبة

إنّ المصطلحات المركّبة تدرج في معجم المصطلحات بشكلها التي هي عليه، و ينبغي أن لا تدرج بشكل مقلوب (معكوس)[1]، نحو: قاعدة الطهارة، و ليس الطهارة قاعدة،

هندسة كهربائيّة، و ليس الكهرباء هندسة.

و يمكن في الحالات الضروريّة أن يؤتى بالشكل المقلوب بعنوان «مصطلح مرجوح» و يحال إلى «المصطلح الراجح» أي بترتيب اللغة الطبيعيّة، نحو: فقه، مصادر،

ا.س: مصادر الفقه.

---

١. أنّ طريقة (العكس) ربّما تستخدم في الفهرسة المكتبيّة. (المترجم).

## انتخاب هيأة المفرد أو الجمع للمصطلحات

بصورة عامّة أنّ المفاهيم التي تبيّن بواسطة المصطلحات العنوانيّة تتعلّق غالباً بالمقولات التالية:

**ألف) ذوات محسوسة**

**۱) الموجودات و أجزاؤها المادّيّة،** نحو: طيور،

أجنحة،

جبال،

مساجد.

**۲) موادّ،** نحو: ورق،

مطاط،

تراب.

**ب) معانٍ مجرّدة (المفاهيم المجرّدة ـ مقابلة للمحسوس)**

**۱) أعمال و أحداث** نحو: انجماد،

تسوّق،

بعثة الانبياء.

**٢) حقائق مجرّدة، نحو: وحي،**

روح.

**٣) خصائص الأشياء و المواد أو الأعمال، نحو: انعطاف،**

اخبار،

شخصيّة،

سرعة.

## ج) ذوات مفردة

تذكر بصورة اسم خاصّ (اسم خاصّ للمنظّمات أو الأفراد)[1]، نحو: آدمعليه السلام.

**منظّمة الصحّة العالميّة و ...**

و بعد أن اتّضحت دائرة المصطلحات العنوانيّة و أصنافها نتعرّض إلى بحث القسمين (أ و ب) لبيان كيفيّة انتخاب صيغة المفرد أو الجمع.

**الذوات المحسوسة**

تنقسم الأسماء التي تبيّن الذوات المحسوسة بدورها إلى قسمين:

**١. الأسماء القابلة للعدّ،** أي أسماء الأشياء القابلة للعدّ والتي تقع جواباً عن السؤال: بـ«كم؟»

و هذا النحو من الأسماء يجب أن يستعمل بصيغة الجمع، نحو: كتب التفسير،

**أئمّة الجمعة،**

---

١. أنّ هذا النوع من المصطلحات غالباً ما يحذف من معجم المصطلحات.

نوافذ.

استثناء:

بالنسبة إلى أعضاء أجسام الكائنات الحيّة إذا كان العضو واحداً يؤتى بصيغة المفرد و إذا كان يوجد أكثر من واحد يؤتى بصيغة الجمع، نحو: آذان، أيدي،

رأس، أنف.

**٢. الأسماء و المصطلحات غير القابلة للعدّ**، و التي تقع جواباً للسؤال بـ«ما هو مقدارها ؟» يجب أن تستعمل بصيغة المفرد، نحو: بخار،

فحم.

استثناء:

إنّ العنصر أو المادّة المتعارف لدى الناس كونها عنواناً لصنف تحته أكثر من عنصر واحد يجب استعمالها بصيغة الجمع، نحو: مطّاطيات،

سموم،

مياه.

و بعبارة أخرى: كلّما كان المقصود اسم الجنس يؤتى بالجمع.

المعاني المجرّدة

إنّ أسماء المفاهيم المجرّدة يجب أن تستعمل بصيغة المفرد، نحو:

ـالذوات المجرّدة و الظواهر ← مثل: شتاء،

شخصيّة،

فطرة.

ـ خواصّ الأشياء (موادّ أو افعال) ← مثل: انكسار،

حسن الخلق،

قابل للانحلال،

شجاعة.

ـ الأنظمة العقائديّة ← مثل: إسلام،

مسيحيّة،

بوذية.

ـ أفعال ← مثل: مهاجرة،

تنفّس،

تجارة.

ـ فروع علميّة ← مثل: فقه،

فيزياء،

علم الاجتماع.

و حينما يتبادر من المفهوم المجرّد كونه عنواناً لصنف تحته أكثر من عنصر واحد فلابدّ أن يؤتى بالمصطلح ـ المعبّر عن الصنف ـ بصيغة الجمع، نحو: أرواح،

انعكاسات كيماويّة،

علوم إسلاميّة،

أزمات اقتصاديّة.

وفي الحقيقة أنّ المقصود في هذه الموارد اسم الجنس.

و في صورة وجود مصطلح تختلف دلالته على المفهوم بسبب اختلاف

الهيأة كحالتي الإفراد و الجمع، فيجب أن تستخدم كلتا الصيغتين في معجم المصطلحات، و عند الضرورة يذكر التفاوت بينهما بتوضيح (عبارة توضيحيّة)، و حينئذٍ يكون التوضيح أمراً ملازماً للمصطلح و لا ينفك عنه، نحو: فرع (ركن في القياس الفقهي)،

فروع (الاختصاصات العلميّة و التعليميّة)،

و نظير: عامّة، عوام،

صاحب؛ صحابة.

و في حالة كون التفاوت بين صيغتي المفرد و الجمع كبيراً إلى حدّ بحيث تقع فاصلة بينهما في التسلسل الألفبائي، فلابدّ من إحالة المرجوح إلى الراجح، نحو: حزب، أحزاب،

ا.س: أحزاب، ا.س.ب: حزب،

دور، أدوار،

ا.س: أدوار، ا.س.ب: دور.

مخطّط المصطلحات العنوانيّة وصيغة المفرد و الجمع

## العلاقات القبليّة[1] لمعجم المصطلحات

عند ما يراد إدراج مصطلح معيّن في معجم المصطلحات لابدّ من التدقيق في كون هذه اللفظة تدلّ على المعنى المطلوب بأدقّ ما يمكن ـ بالالتفات إلى العلاقات القائمة في المعجم ـ و في سبيل تحقيق هذا الغرض لابدّ في تدوين المعجم من بيان العلاقات القبليّة (العلاقات الصادقة دائماً)، و هي عبارة عن: العلاقات العرضيّة، و علاقات التسلسل الرتبي، و العلاقات الارتباطية. و التي سنتعرّض إلى توضيحها باختصار:

و العلاقات القبليّة أو «المعجميّة» أو المعنويّة ـ المقابلة للعلاقات البعديّة ـ هي علاقات صادقة دائماً، و تبقى بهذه المستوى قائمة بين المفاهيم و إن كانت مستقلّة عن كلّ نصّ و مصدر. و هذا السنخ من العلاقات موجود في معجم المصطلحات.

و أمّا العلاقات البعديّة أو النحويّة،[2] فهي علاقات مرتبطة بالمصدر و المنبع، و تقوم بتلخيص موضوع المصدر، و من الممكن أن تتفاوت بحسب المصادر المختلفة. فمثلاً: المصدر الذي يتعرّض إلى موضوع «القرآن و

---

1. Predetermined relations
2. Syntactical.

أهل الكتاب»؛ فإنّ هذين المصطلحين (قرآن) و (أهل الكتاب) يمكن لحاظهما في النصّ المذكور و اعتبار الاثنين بعنوان مفتاح للبحث.

و هذان المصطلحان في الذهن ـمع قطع النظر عن النصّ المرتبط ـ لاارتباط بينهما عادةً، أي ليست بينهما علاقة قبليّة (علاقة معنويّة)، بل وجدت بينهما علاقة شكليّة و ظاهريّة، و هذه أيضاً بواسطة المصدر الذي تعرّض إليهما و بحث حولهما، و من الممكن أن يكون بينهما علاقة ارتباطيّة في معجم المصطلحات المدوّن حول «معارف القرآن».

و بهذا فإنّ «القرآن» مشتمل على مصطلح عامّ، نحو: «كتب سماوية» و «أهل الكتاب» مرتبطة بـ «أديان»، و كلّ واحد منها ذهناً و مع قطع النظر عن أي نصّ مرتبطة فيما بينها. و هذا الارتباط هو العلاقة القبليّة (العلاقة المعنويّة) التي يجب أن تنعكس في معجم المصطحات، نحو: كتب سماويّة، أديان إلهيّة،

قرآن، م.ا: أهل الكتاب،

زبور،

صحف.

## أنواع العلاقة بين المصطلحات

و كما بـيّنّا أنّ إحـدى الوظـائف الأسـاسيّة لـمعجم المـصطلحات هـي عكسها لعلاقات المفردات بعضها مع البعض، أي تعكس عـلاقات المـعاني التي تدلّ عليها هذه الألفاظ. ولو روعيت الدقّة في لحـاظ تـلك العـلاقات و وضعت كلّ لفظة في موضعها المعنوي سوف يعطي أيضاً تعريف ضمني لكلّ مصطلح.

و لحدّ الآن لاحظ مؤلّفو معجم المصطلحات ثلاثة أنواع من العـلاقات، وهي عبارة عن:

### ١. العلاقة العرضيّة (علاقة التعادل و الترادف)[1]

و هذه العلاقة عادة تكون في المصطلحات المترادفة و شبه المـترادفـة، وستوضّح كلّ واحدة منها على حدة.

#### ألف) المصطلحات المترادفة

و هي مصطلحات يتبادر كون معانيها واحدة في العبارات المتعدّدة بحيث

---

1. Equivalence Relationship.

يمكن استعمال أحدهما بدل الآخر.

و بعبارة أخرى: إنّ «المترادف» يطلق على المصطلح الذي يتّحد معنى مع مصطلح آخر من جميع الجهات، أو يفهم منهما معنى واحد، و هذا الفهم له علاقة باستعمال المصطلح في معجم المصطلحات و بالهدف من العنونة و الفهرسة (و ليس المراد من اتّحاد المعنى اتّحاد المعنى اللغوي) و لهذا فإنّه لا يتعرّض في المعجم مثلاً إلى بحث «المطهّرات» تفصيلاً و إن كان من الممكن أن يتمّ إحالة أنواع المطهّرات ـ و التي يبحث عنها في علم الفقه ـ إلى جنسها و هو «مطهّرات». و كذا لا تعرّض للمعجم إلى الخصوصيات التفصيليّة للمعادن و الأحجار، فجميع أنواع الأحجار ـ نظير: فيروزج، عقيق و... ـ تحال إلى «الأحجار». و مثل هذا الترادف هو ترادف مصطنع يتمّ إعماله أحياناً لأغراض العنونة و الفهرسة و التخطيط. و من البديهي أنّ الخطط العامّة ينبغي أن تبيّن في مقدّمة معجم المصطلحات بوضوح، و بعض أهداف الفهرسة تعرّف مع المصطلح من خلال تحديد الدائرة.

و للتدقيق في مثل هذه المصطلحات في لغة الفهرسة يجعل المصطلح الأكثر تداولاً و معروفيّة هو «الراجح» و سائر المفردات المترادفة ـ والتي تكون مصطلحات «مرجوحة» ـ ترجع و تحال إليه، نحو: مطهّرات،

ا.س.ب: شمس، شمس،

استحالة، ا.س: مطهّرات،

إزالة النجاسة.

و نظير: تواضع، تذلّل،

ا.س.ب: تذلّل، ا.س: تواضع،

أنواع المترادفات (التي نواجهها عادة)[١]

١. مصطلحات لها جذور متفاوتة بحسب علم اللغة، نحو: راديو، مذياع.

٢. الأسماء الرائجة و الأسماء العلميّة، نحو: مسحوق الليمون، حامض الليمونيك (السيتريك)[٢].

٣. الأسماء المتفاوتة بسبب المفاهيم الجديدة، نحو: تحدّي المجتمع، الانسحاب من المجتمع.

٤. المصطلحات الشائعة والمتداولة في مقابل المصطلحات القديمة و غير المقبولة، نحو: مخزن،
خان،
عود الكبريت،
عود الشخاط.

٥. المصطلحات المأخوذة من ثقافات مختلفة ذات لغة مشتركة، نحو: ساحة،
ميدان.

٦. المختصرات و الأسماء الكاملة، نحو: بسملة،
بسم الله الرحمن الرحيم،
حماس،
حركة المقاومة الإسلاميّة.

---

١. تعليمات إعداد و توسعة معجم المصطلحات ذي اللغة الواحدة، ص ٤٠ (بتصرّف و إضافات مختصرة).

2. Citric acid.

إنّما يمكن استعمال المختصرات بعنوان أنّها راجحة حينما تكون متعارفة بصورة تامّة، و أن تكون أكثر تداولاً من الاسم.

٧. الصيغة المجزّأة و غير المجزّأة لمصطلح مركّب، نحو: استخراج الفحم،

ا.س: استخراج & فحم.

٨. اختلاف الاملاء من قبيل الصيغ المختلفة لجذر واحد أو المجموع على غير قياس، نحو: مئة، عبارات،

مائة، عبائر.

و من أجل فتح أبواب عديدة أمام الباحث و توسعة نطاق البحث لابدّ من إدراج المترادفات المستعملة عند المراجعين في معجم المصطلحات قدر المستطاع، و على هذا توضع مجموعة المصطلحات العرضيّة لكلّ مدخل في متناول اليد، و الملاك هو كلّ ما يكون في مجموع المصطلحات أجلى و أكثر تداولاً لدى المراجعين في كلّ فنّ يجعل مدخلاً و مرجّحاً، و ترجع اليه البقيّة، و في حالة التساوي يرجّح الاسم الرسمي على الاسم الرائج، نحو: علم وظائف الأعضاء،

ا.س.ب: الفسيولوجيا،

الفسيولوجيا،

ا.س: علم وظائف الأعضاء.

و لإيجاد علاقة عرضيّة بين المصطلحات المرجّحة و غير المرجّحة

و إراءة العلاقة المزدوجة تستعمل عادة العلامات التالية:

ا.س (استخدم) تستعمل قبل ا لمصطلح المرجّح.

ا.س.ب: (استخدم بدلاً) تستعمل قبل المصطلح غير المرجّح.

و يمكن الحصول على هذا النوع من العلاقات من القواميس و دوائر المعارف المعتبرة و من نصوص المصادر و المنابع، و كذلك كيفيّة انعكاس المفردات فيها.

ب) المصطلحات شبه المترادفة

و هي مصطلحات قد تكون فيما بينهما متفاوتة المعنى على مستوى البحث، لكن إحدى المصطلحات تستدعي الأخرى في الذهن، و يتمّ التعامل معها كمترادفة لأهداف تقتضيها الفهرسة، نحو: حرارة و برودة برودة

ا.س.ب: برودة ا.س: حرارة و برودة

خوف و رجاء رجاء

ا.س.ب: رجاء ا.س: خوف و رجاء

إنّ مدى الاستفادة من شبه المترادفات مرتبط إلى حدّ بعيد بالدائرة الموضوعيّة لمعجم المصطلحات؛ إذ أنّ وجود شبه المترادف في لغة العنونة التي تشمل عدّة فروع أمر غير متداول قطعاً، و في المعاجم التخصّصيّة التي يتمّ فيها بحث الموضوعات و تنظيمها بدقّة فائقة لا ينبغي الاستفادة من شبه المترادف مهما أمكن؛ لذلك فمن الأولى عدم الإفادة من هذا الحالة في دائرة العلوم الإسلاميّة.

فمثلاً: في موضوع «حقّ و باطل»، «خوف و رجاء» إذا أردنا أن نسلّم بعلاقة شبه المترادف فيلزم أن نحفظ أو نبحث البحوث الخاصّة.

«الباطل» أو «الرجاء» تحت عنوان مركّب: «حق و باطل» ـ «خوف و رجاء»، و هذا العمل مضافاً إلى كونه صبّاً كاذباً للمعلومات فإنّه غير مستحسن

في نظر المتخصّصين الموضوعيّين الذين يبحثون عن كلّ جزء بصورة مستقلّة و تفصيليّة.

## ٢. علاقة التسلسل الرتبي[1] (العلاقة الرتبيّة)

إنّ هذه العلاقة و التي يطلق عليها أيضاً «العلاقة الشجريّة» أو «الأعمّ والأخصّ»، هي مبيّنة لعلاقة الكلّي و الجزئي و الأعمّ و الأخصّ بين المفاهيم، و هذه العلاقة أساسيّة تكون مائزاً بين معجم المصطلحات المنظّم و بين القائمة و الفهرست غير المنظّم، فهي حاكية عن النسبة المنظّمة بين المصطلحات.

و مع إحداث مثل هذه العلاقة فيعتبر كلّ مصطلح بمنزلة نظام من المصطلحات، فهو نفسه له مجموعات فرعيّة و منظّمة تنضوي تحته.

و الفروع المذكورة بدورها تتّسع تدريجيّاً أيضاً و تضمّ مجموعة تحتها، و هكذا حتى الوصول إلى مرحلة تكون فيها مجموعة المصطلحات مهيّأة لكي تأخذ مكانها في الهيكل الشجري الذي اقترح من قبل، و التي تكون في قالب شجرة من المصطلحات و على أساس نموذج معيّن.

و هذه العلاقة بالرغم من استعمالها لتعيين علاقة الأعمّ و الأخصّ لكن بالإمكان أن تكون في مرحلة البحث وسيلة مناسبة بين يدي المحقّقين لتوسعة أو تضييق دائرة البحث على الصعيد اليدوي أو الآلي.

و في الإرجاعات المزدوجة لهذه العلاقة يستفاد من المختصرات التالية: م.ع: (أي المصطلح الأعمّ) و يقع قبل المصطلح الأعمّ (الحاكم)، م.خ: (أي

1. Hierarchical Relationship.

المصطلح الأخصّ) و يقع قبل المصطلح الأخصّ (التابع) نحو: صلوات يوميّة

م.ع: صلوات

م.خ: صلاة الصبح

صلاة الظهر

صلاة العصر

صلاة المغرب

صلاة العشاء

**أنواع علاقة التسلسل الرتبي، و معيار الأعمّ و الأخصّ**

و العلاقات المتسلسلة الرتبيّة نفسها على ثلاث طوائف:

**١. علاقة الجنس و النوع** مثل: وحي،

وحي تشريعي،

وحي تكويني.

**٢. علاقة الكلّ و الجزء** نحو: قرآن،

آيات القرآن،

كلمات القرآن،

حروف القرآن.

**٣. العلاقة الخاصّة.**

يمكن تصوّر قسمين لهذه العلاقة:

ألف) علاقة المفهوم و الفرد.

ب) علاقة الماهيّة و المصداق نحو: مصاحف،

مصحف عليّ عليه السلام،

مصحف عثمان،

مصحف زيد بن ثابت.

**و نظير: علاقة الإنسان بمصاديقه و أفراده الخارجية.**

إنّ علماء علم الأصول قد ذكروا في بحث الألفاظ عدّة تعاريف للعامّ و الخاصّ،[1] و طرحوا بحوثاً مفصّلة على مستوى الفرق بين العامّ و الخاصّ، وبين العامّ و المطلق، و بين المطلق و المقيّد، و الاطّلاع عليها مفيد و مؤثّر.

و المقصود بالعامّ و الخاصّ هنا نفس معناه المتداول لدى العرف و اللغة.

و في الحقيقة أنّ معنى العامّ و الخاصّ في معجم المطلحات أوسع من المعنى المصطلح في علم أصول الفقه، و يمكن القول بأنّ معيار و ملاك الأعمّ والأخصّ في المقام هو الحاكميّة و التابعيّة، و هذا الملاك متحقّق فقط في العلاقات الثلاث المتقدّمة، و لا شيء غير هذه الثلاثة يعدّ علاقة الحاكميّة و التابعيّة.

و من الضروري الالتفات إلى نقطة أساسيّة في البيان الدقيق لهذا النوع من العلاقات، هي أنّ كلّ مصطلح تابع يجب أن يشير إلى هذا النوع من المفهوم الأساسي أو التصنيف الأصلي الذي يشير إليه المصطلح الحاكم، أي إنّ الأعمّ والأخصّ لابدّ أن يكون معرّفاً لمقولة حتى يمكن إقرار العلاقة بينهما بشكل

---

١. العامّ عبارة عن شمول و استيعاب مفهوم لفظ بالنسبة إلى كافّة الأفراد التي يمكن أن تقع تحت ذلك المعنى و الخاصّ ما يقابله.

انظر: محاضرات في علم الأصول، محمد إسحاق الفياض، ج ٥، ص ١٥١، انتشارات الإمام موسى الصدر.

منطقي، فمثلاً إذا كان المصطلح الأعمّ مبيّناً لعمل أو لميزة معيّنة فإنّ المصطلح الأخصّ يجب أن يدلّ على تلك الخصوصيّة أو الميزة كذلك، نحو: ١. «كتب التفسير» و «مفسرو القرآن»:

فإنّ المصطلح الأول هو من مقولة الفعل، والمصطلح الثاني صنف من الذوات المستقلّة، فعلى هذا لا يمكن أن تكون له علاقة تسلسل رتبي (أعمّ و أخصّ).

٢. كتب التفسير:

تفسير الميزان،

تفسير المنار،

تفسير مجمع البيان.

ففي هذا المثال تكون بين مصطلح «كتب التفسير» و بين المجموعة الواقعة تحته علاقة التسلسل الرتبي؛ فإنّه يشير إلى مقولة الفعل.

إنّ كلّ دائرة معرّفيّة يكون بين مجموعة مصطلحاتها تشكيلة شجريّة خاصّة من المعلومات، و أنّ منطق و طريقة نظم وسائل المنهج المعرّفي هو أساس الاطّلاع المعرّفي المنظّم لهذا البناء الشجري.

و يمكن لمعجم المصطلحات أن يكون إحدى الوسائل المهمّة في تنظيم الهيكل التنظيمي للمعارف البشريّة.

إنّ كلّ معجم يشتمل على هذا النوع من علاقات التسلسل الرتبي بين المصطلحات، و هذا الأمر لا يتيسّر إلّا إذا كان المؤلّفون لديهم فهرسة لهذه الهيكليات الشجريّة الضروريّة في كلّ دائرة معرّفيّة عمليّة في مساحة تلك الدائرة أو يتصدّون لإعداد مقدّماتها.

٣. علاقة الارتباط[1]:

إنّ علاقة الارتباط (التبعية) علاقة قائمة بين مصطلحين ليسا عضوين في مجموعة مترادفة و لا متعادلة، و لا يمكن جعلهما في السلسلة الرتبيّة يتبع أحدهما الآخر، و في الوقت نفسه فإنّ الارتباط بينهما ذهناً بشكل بحيث يجب أن ينعكس ارتباطهما في معجم المصطلحات[2]؛ لأنّه يوسّع من دائرة البحث و يوضّح العلاقات الوثيقة بين المصطلحين دون أن يكون بينهما علاقة التسلسل الرتبي بالمعنى المذكور.

و هذه العلاقة مزدوجة، و تبرز بالعلامة المختصرة «م.ا:» أي المصطلح الارتباطي أو المرتبط، نحو: قرآن، شعر،

م.ا: وحي، م.ا: شعراء،

وحي، شعراء،

م.ا: قرآن، م.ا: شعر.

و في الوقت الذي يعتبر المصطلح مصطلحاً مرتبطاً يتداعي إلى الذهن من مصطلح مقبول مرجّح، بحيث إنّ كلاً من المصطلحين جزء لا ينفك عن تبيين و تعريف الآخر، كما هو الحال في الارتباط بين الوحي و القرآن فإنّ بينهما تداعياً قهريّاً في الذهن.

و كلّما يقلّ استعمال علاقة الارتباط في الدائرة العلميّة لمعجم المصطلحات كلّما يعكس أصالة و متانة ذلك العلم أكثر؛ فإنّ المعجم إحدى الوسائل المهمّة لتعيين سعة إطار دائرة العلوم، و عليه يقاس مدى ما للعلاقات

---

1. Associative Relationship.

٢. تعليمات إعداد و توسعة ...، ص ٥٦.

من متانة و إلى أيّ مدى تكون العلاقات المذكورة منضبطة و منطقيّة و إلى أيّ حدّ يوجد تكلّف لإيجاد علاقة و ربط بين المصطلحات.

لأجل ذلك ينبغي أن يتمّ التدقيق و العناية الشديدة في المصطلحات التي تعتبر مرتبطة مع بعضها، مع أنّ هذا العمل يبدو عملاً سهلاً في بادئ الأمر، بيد أنّ تطبيقه و تعيين هذا النوع من العلاقة في غاية الصعوبة سيما في العلوم المجرّدة، و خاصّة في العلوم العقليّة الصرفة أو العلوم التي تستند إليها في أسس إثبات و نفي بحوثها نظير: علم أصول الفقه الذي يوجد فيه مصطلحات كثيرة من فروع مختلفة من العلوم الإسلاميّة.

و قد ذكرت أيضاً في ذيل بعض تلك المصطلحات بحوث مستوفاة و كاملة إذا ما قيست بنصوص تلك العلوم فليست بأقلّ إن لم تكن أكثر. و كذا الأمر بالنسبة لمباحث الألفاظ و الوضع و الطلب و الإرادة و غيرها ممّا يكون محلّه الأصلي في المنطق و الفلسفة و نحوهمالكن علماء علم الأصول قد طرحوا بحوثاً موسّعة في ذيل تلك المصطلحات، و في بعض الأحيان يستخدمون مصطلحات جديدة أيضاً. ففي مثل هذه الدوائر العلميّة مع أنّه من أجل تخطيط هيكليّة العلم لابدّ من أن يتمّ بحث و تعيين العلاقات المتسلسلة رتبيّاً بدقّة، فمن الضروري وضع السياسات و الخطط الأساسيّة لاستيعاب الارتباطات الكثيرة القائمة.

و على هذا الأساس بما أنّ معجم المصطلحات هو تجلٍّ للواقع الفعلي لعلم ما فمن اللازم أن يتمّ عكس جميع ما فيه من علاقات، و لذلك فحين تدوين المعجم لا تهمل علاقة الارتباط البتّة.

# المصطلح الرأس

المصطلح الرأس في سلسلة من الرتب عبارة عن المصطلح الذي يقع في أعلى سلسلة الرتب بحيث إنّ المفاهيم الواقعة تحته متعلّقة به، و من ناحية سلسلة الرتب لا يمكن أن تنضوي تحت مقولة أخرى.

و بعبارة أخرى: إنّ المصطلح الرأس هو الغطاء الكلّي للمقولة؛ و لهذا يقال له رأس المقولة، و لأجل ذلك يشار عادة في قسم التصنيف مرّة واحدة إلى المصطلح الرأس لكي تتبيّن قمّة الهرم و تتضح، و نظراً إلى كون المصطلح الرأس في معجم المصطلحات الترتيبي متميّزاً من خلال سلسلة الرتب فلا يشمله الإرجاع السريع بالعلامة المختصره (م.ر: ) المستعملة للتوضيح.

و هذه العلامة المختصرة تستعمل فقط في بعض الموارد في معجم المصطلحات الألفبائي.

و لإعداد المعجم في البدء يجب قدر المستطاع تشخيص رؤوس المقولات من خلال المطالعة الاجماليّة للنصوص الأصليّة أو بالتشاور مع الخبراء الموضوعيّين حتى يتحدّد بسهولة مكان كلّ مصطلح في هيكليّة موضوع المعجم، و من الممكن في المراحل التالية أن توضع بعض رؤوس المقولالت مع ما تحتها تحت مقولة أخرى، و لا يحدث ذلك أيّة مشكلة، بل

يزيد من متانة بناء هيكليّة معجم المصطلحات.

تنبيه

من الضروري الالتفات إلى هذه النقطة و هي أنّه من الممكن أحياناً أن يتّحد المصطلح الرأس و المصطلح الأعمّ؛ و ذلك في الوقت الذي استعمل المصطلح الأخصّ إلى حدّ بحيث يكون قريباً جدّاً من رأس الهرم، فالمصطلح الأعمّ الوحيد الذي يمكن ترشيحه له هو المصطلح الرأس الواقع في سلسلة الرتب، و باعتبار أنّ في السلسلة الرتبيّة المنظّمة لايوجد مصطلح من دون مصطلح أعمّ، فيلزم حينئذٍ أن نبدّل ذلك الرأس إلى الأعمّ لمثل هذا الأخصّ.

و مثال ذلك أنّ في معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة حيث يتصدّى لكتابة معجم المصطلحات في دائرة العلوم الإسلاميّة، فستكون علاقة «علوم إسلاميّة» كمصطلح قياساً بالعناوين المختلفة للعلوم الإسلاميّة علاقة الرأس، نحو: علوم إسلاميّة[1]،

علم أصول الفقه،

علم الفقه،

علوم قرآنيّة،

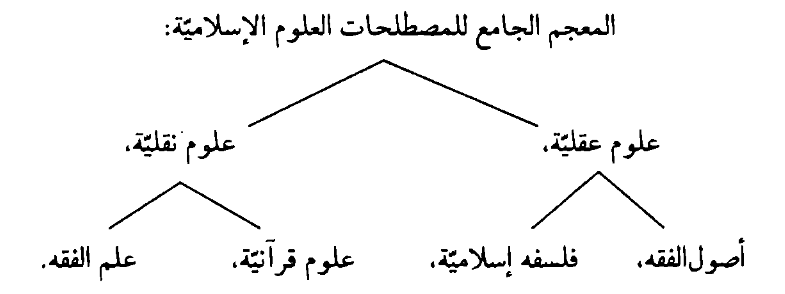
فلسفة إسلاميّة.

ففي هذا الشكل لكون مصطلح «علوم إسلاميّة» يقع في رأس الهرم، فيعتبر رأس المقولة و مصطلح رأس، و لكون كلّ واحد من العلوم المنضويّة تحته نوعاً من العلوم الإسلاميّة لذا فيوصف بالأعمّ أيضاً.

---

١. السيد الدكتور الحرّي، (محاضرة في طهران ١٣٧٢/١١/٣ه.ش).

و ربّما نصل من خلال تحقيق أوسع إلى النتيجة التالية من أنّه لدى تدوين المعجم الجامع لمصطلحات العلوم الإسلاميّة[1] يكون لعنوان «علوم إسلاميّة» دائرتان أساسيتان: «علوم عقليّة» و «علوم نقليّة»، فإنّ «علوم قرآنيّة» و «علم فقه» و... تقع تحت العلوم النقليّة، و «أصول الفقه» و «فلسفة إسلاميّة» و... تكون قسماً من العلوم العقليّة، و أيضاً «علوم إسلاميّة» باعتبار كونها عنواناً على غلاف معجم المصطلحات و أنّ جميع المصطلحات تقع في نطاقه فلاينبغي أن يدرج في رديف سلسلة مراتب الردهات الواقعة تحته، بل إنّه عنوان كلّي له ردهتان كلتاهما تعتبران رأساً، و تكونان أعمّ أيضاً قياساً بالسلسلة الأولي من فروعهما الأخصّ، نحو:




ففي هذا الشكل يكون كلّ من مصطلحي «علوم عقليّة» و «علوم نقليّة» رأساً و أيضاً أعمّ.

و على ذلك ففي معجم المصطلحات الذي يهتمّ فقط بتدوين العلاقات الرتبيّة و المنتظمة في مجال أحد الأقسام المنضويّة تحت العلوم الإسلاميّة من قبيل «العلوم القرآنيّة» لايصحّ جعل العنوان الذي هو اسم لهذا المعجم

1. Macrothesaurus.

ضمنه بلحاظ أنّه يعتبر إحدى الردهات الأشمل؛ لأنّ ذلك العنوان هو اسم للمجموعات كلّها و أوسع من الردهات كافّة.

و على المعدّين لمعجم المصطلحات أن يقوموا بتشخيص العناوين الأصليّة ـ التي يمكن أن تنضوي تحتها سلسلة من المصطلحات ـ و يجعلونها ردهات أصليّة و مصطلحات رأسيّة، من قبيل: معرفة تأريخ القرآن، مقدّمات التفسير، علم القراءة، معرفة إعجاز القرآن و... نحو:

المعجم مصطلحات العلوم القرآنيّة:

تأريخ القرآن، إعجاز القرآن، ترجمة القرآن، الأسلوب البياني للقرآن.

## المصطلح المرجّح و غير المرجّح

### ألف) المصطلح المرجّح

كلّما كان هناك مفهوم يمكن أن يبيّن بمصطلحين مترادفين أو أكثر ينتخب عادة أحدهما كمصطلح راجح، بمعنى أنّه سيستعمل دائماً في العنونة هذا المصطلح لبيان المفاهيم، فينبغي إرجاع جميع المترادفات التي يمكن أن تكون منطلقاً للمراجع إلى المصطلح الراجح، و يطلق على المصطلح الراجح أيضاً المعبّر و البارز.

و يجب في معجم المصطلحات المطبوعة أن يميّز بين المصطلحات الراجحه و بين ما يقع تحتها من المصطلحات المرجوحة بحروف متميّزة «أغمق و أكبر و...»، نحو: تنزّلات القرآن،

ا.س.ب: تنزّلات ثلاثة،

مراحل النزول.

### ب) المصطلح غير المرجّح

إنّ المصطلح غير الراجح عبارة عن المصطلحات المترادفة و شبه المترادفة التي تدرج في معجم المصطلحات بعنوان معرّف غير أصلي لترشد

المراجع إلى المصطلحات الراجحة المناسبة من خلال الإيعازات المـوجّهة، نظير: «استخدم»، «انظر»، و...

و هذا النوع من المصطلحات و التي تسمّى أحياناً «غير الحاكية» أيـضاً يجب أن تكون متميّزة عن المصطلحات الراجحة بلحاظ نوع حروف الطبع، نحو: تنزّلات ثلاثة، مراحل النزول،

ا.س: تنزّلات القرآن، ا.س: تنزّلات القرآن.

## العلاقات بين المقولات

لتحاشي الإبهام و نظراً لإيجاد علاقات معنويّة في معجم المصطلحات بشكل أكمل فإنّ الاستفادة من الأمور التالية في غاية الأهمّيّة:

ألف) الإيضاح (العبارة التفسيرية).

ب) تحديد المجال (تحديد الاستخدام).

ج) العبارة الموجّهة (الحاشية).

### ألف) الإيضاح

استخدام الإيضاحات عادةً في الكلمات المتشابهة (المشترك اللفظي). و تطلق الكلمات المتشابهة أو متعدّدة المعاني على الكلمات المتّحدة كتابة و المختلفة معنى، نظير: «عين» التي تطلق على العضو الباصر، و أيضاً تطلق على منبع الماء.

ففي كلّ حالة نواجه في العنونة كلمات متشابهة يجب أن تتميّز المعاني المختلفة للألفاظ المشتركة بعضها عن بعض. و بهذا اللحاظ تهيّأ عبارة تفسيريّة «إيضاح» لكلّ واحد من الألفاظ المتشابهة.

إنّ المصطلح العنواني لابدّ أن يتميّز عن الإيضاح، أي يجب استخدام

حروف طبع مختلفة أو الأقواس.

إنّ الإيضاح لا يعدّ تحديداً للمجال، و هو لا ينفكّ عن المصطلح، فكلّ مصطلح مع إيضاحه يعتبران معاً كمصطلح واحد، نحو: تكفير (فقه)،

تكفير (كلام)،

عين (باصرة)،

عين (جارية)،

فرع (ركن في القياس الفقهي)،

فرع (الفروع العلميّة و التعليميّة).

ففي المصطلحات الآنفة الذكر كلّ ما ورد داخل قوسين يسمّى «إيضاح».

**ب) تحديد المجال (تحديد الاستعمال أو التعريف)**

إنّ كلّ مصطلح في معجم المصطلحات يكون في الجملة محدوداً بذلك المعنى الواحد الذي يلبّي حاجات نظام العنونة على أفضل وجه. و غالباً ما يكون الشكل و كيفيّة عرض معجم المصطلحات كاشفاً عن المعنى المراد من المصطلح.

فإذا لم يكن المعنى المراد من خلال ذلك واضحاً بالمستوى الكافي فلابدّ من تهيئة تعريف أو تحديد المجال للمصطلح ليبيّن المعنى المنتخب أو يبيّن المعاني الأخرى التي كانت في اللغة الطبيعيّة و المتعارفة لكن تمّ حذفها عمداً على أساس أهداف العنونة.

و في الحقيقة يمكن القول بأنّ تحديد المجال هو توضيح مختصر لبيان موارد استعمال و استخدام المصطلح في نظام العنونة، و لهذا فمن الممكن

أحياناً أن يتّسع إلى حدّ التعريف الكامل، و هذا إنّما يكون في الموارد التي هي من قبيل المسامحة في استعمال إحدى المصطلحات في التداول العامّ، أو المعاني المتعدّدة المتحصّلة من القواميس المختلفة.

إنّ المعلومات الأخرى التي يمكن إعطاؤها من خلال تحديد المجال من قبيل:

١. تأريخ تسجيل المصطلح أو إعادة النظر في تحديد دائرته و شموله.

٢. مأخذ المصطلح سيما المصطلحات الجديدة، أي المصطلحات التي ابتكرت أخيراً و التي تعبّر عن مفاهيم جديدة.

٣. إعطاء الضوابط العمليّة لطريقة استفادة المحقّقين و المعنونين، نظير: صحّة أو عدم صحّة تركيب المصطلحات في لغة عنوانيّة واحدة.

كما يمكن ذكر مطالب أخرى في تحديد المجال من قبيل: تأريخ ظهور المصطلح، و حتى اسم من ابتكره، بيد أنّ التعرّض لهذه الأمور سيخرج المصطلحات عن صورتها الاصطلاحيّة، و سيؤدّي إلى ازدياد حجم الكتاب إلى حدّ كبير؛ لذلك فمن المناسب أن يتمّ في تحديد المجال فقط تعيين الإطار المفهومي للمصطلح في مورد خاصّ و نبيّن استعماله. و أن نتحاشى تسجيل المعلومات الإضافيّة و غير الضروريّة.

و لابدّ من الالتفات التامّ إلى هذه النقطة، و هي إنّه ليس من اللازم ذكر تحديد المجال للمصطلحات جميعاً؛ و ذلك:

أوّلاً: أنّ تحديد المجال ليس تعريفاً قاموسيّاً، بل هو يعمل كمعرّف لكيفيّة الاستفادة من مصطلح ما بلغة عنوانيّة خاصّة، و مجرّد مبيّن لموارد الدائرة المعنويّة و الحيثيّات الاستعماليّة للمصطلح.

ثانياً: أنّ كلّ معجم مصطلحات يعيّن بسهولة الدائرة المفهوميّة لمصطلح ما من خلال قالبه و بيان علاقات المفردات بعضها مع البعض، و بيان الأصناف الكلّيّة و الجزئيّة.

يجب أن تكون الحروف المستعملة في طباعة تحديد المجال حروفاً متميّزة عن حروف المصطلح نفسه.

### ج) العبارة الموجّهة

إنّ الحاشية أو العبارة الموجّهة هو مصطلح مجعول لا يستخدم في العنونة و لا يرتبط بالمصادر و كذلك ليس له استخدام في القسم الألفبائي من معجم المصطلحات، و إنّما يدخل في قسم النظام التصنيفي في بعض المعاجم ليوضح الأساس المنطقي لتقسيمات موضوع ما و جهة و حيثيّة تقسيمها، و يسهّل برمجة القسم التصنيفي أو الرتبي في معجم المصطلحات، نحو: قرآن،

(بلحاظ التدوين)،

القراءين المخطوطة،

القراءين المطبوعة،

(بلحاظ التقسيم المضموني و الشكلي)،

سور القرآن،

آيات القرآن،

أجزاء القرآن،

أحزاب القرآن.

إنّ الجمل الواردة في الأمثلة المتقدّمة (بلحاظ التدوين) و (بلحاظ التقسيم المضموني و الشكلي) يطلق عليها العبارة الموجّهة.

**تنبيه**

يمكن استخدام العبارة الموجّهة لتبيين الأقسام الأعمّ و الأخصّ، و أيضاً لتبيين جانب الروابط لمصطلح ما، إلّا أنّ المتعارف هو استخدام العبارة الموجّهة لبيان حيثيّة التقسيمات الأعمّ و الأخصّ، و قلّما تستعمل في المصطلحات المرتبطة؛ و السبب هو أنّنا في «علاقة الارتباط» نلحظ الجانب السلبي من القضيّة و نقول في التعريف: إنّ المصطلح المرتبط هو المصطلح الذي ليس مترادفاً و لا أعمّ أو لا أخصّ و لا مختصّاً، إذن من الممكن أن تكون أيّة علاقة متبادرة و مثل هذه العلاقة للمصطلح توجد بكثرة، فإنّه يمكن لمقولات متعدّدة أن يرتبط بعضها ببعض و لكلّ مقولة يلزم أن نأتي بالعبارة الموجّهة، و سيزداد حينئذٍ عدد العبارات الموجّهة أكثر من اللازم إذن فالأفضل التقليل من الإتيان بالعبارة الموجّهة.

## كيفيّة عرض معجم المصطلحات[1]

توجد مناهج مختلفة في كيفيّة عرض معجم المصطلحات، و المتعارف ثلاثة مناهج، هي:

المنهج الألفبائي مع تحديد المجال و العلاقات بين المصطلحات.

منهج التصنيف الذي يكمّل بالعنونة الألفبائيّة.

المنهج التخطيطي مع العنونة الألفبائيّة.

إنّ أبسط المناهج لتدوين معجم المصطلحات هو المنهج الألفبائي، لكن الأولى و المرجّح هو اتّباع منهج التصنيف، و الذي نستطيع القول بأنّه أمتن و أدقّ منهج لإيجاد علاقات منتظمة بين المصطلحات؛ نظراً إلى أنّه في معجم ألفبائي لا يمكن جعل جميع المصطلحات الأعمّ و الأخصّ ـ و الّتي تشكّل سلسلة من الرتب ـ في مكان واحد و تبيين العلاقات المفهوميّة و الصنفيّة بين مجموعة المفردات في كلّ قسم؛ إذ أنّ هذا المنهج مضافاً إلى ما يقدّم من معلومات لازمة مرتبطة بكلّ مفردة فإنّه يتيح لنا فرصة يمكننا فيها أن نوفّر للمحقّق منظومة كاملة من العلاقات المتناسقة الموحدّة المتعلّقة بمجموعة من المفردات على شكل مبوّب؛

---

١. تعليمات إعداد و توسعة ...، ص ٦٠.

و ذلك من خلال إيجاد علاقات منطقيّة و منتظمة بين هذه المفردة و سائر المفردات.

إنّ حصيلة هذا المنهج لها شبه كبير بالمنهج الألفبائي القياسي في التدوين المعجمي من جهة تهيئة المعلومات الكاملة و المجموعة.

## منهج التصنيف[1] (المنهج الرتبي)

إنّ معجم المصطلحات الذي تنظّم مصطلحاته بنحو التصنيف يتألّف من قسمين:

ألف) الموضوعات و المقولات (سلسلة رتب المصطلحات) المنظّمة و المبوّبة بحسب المعاني، و العلاقات المنطقيّة و المنتظمة القائمة بينها، و عليه فإنّ تقدّم و تأخّر الموضوعات يكون على نحو التوالي الموضوعي بحيث تكون مرتبطة بالعنصر أو العناصر السابقة أو اللاحقة لها. و كلّ صنف من مجموعة المصطلحات تابع للنوع و الصنف السابق له أو المرتبط به لكي يعكس بالتالي نظاماً جامعاً و قالباً متسلسلاً مصنّفاً و منظّماً.

ب) العنونة الألفبائيّة التي ترشد المراجع للأقسام المطلوبة له في قسم المنهج النظامي.

و في هذا المنهج غالباً ما يشكّل القسم (ألف) القسم الأصلي لمعجم المصطلحات، أي إنّ أكثر المعلومات حول التعاريف العنوانيّة، و العلاقات بين المصطلحات إنّما تكون في هذا القسم.

ثم إنّ في المنهج التصنيفي تلحظ المفردات كمجموعة تشكيليّة و

1. Classified.

منسجمة، و يسعى من خلال العلاقات القياسيّة و المنطقيّة الموجودة بين المفردات إعطاء صورة متجانسة تشكيليّة و متسلسلة من مجموعات المفردات المختلفة و المرتبطة معنى في الوقت نفسه بحيث إنّ كلّ مفردة تكون بمثابة رأس الخيط لبحث المفردات في وشيعة كلّ مجموعة من المصطلحات المرتبطة فيما بينها من ناحية المعنى.

و بالاستفادة من هذا المنهج يمكن أن يقدّم للمراجع مجموعة كاملة من المعلومات المترابطة و المنسجمة الراجعة إلى إحدى المجموعات من العناوين. و يستطيع المحقّق بالمراجعة البسيطة من خلال الإرجاعات و العلاقات اللازمة أن يصل ضمن مسار من شعبة عنوانيّة إلى شعبة عنوانيّة أخرى و من فكرة إلى فكرة أخرى و من معلوماته إلى المجهولات.

و في الحقيقة سيحصل الوصول إلى جميع المصطلحات التي لها نحو من الارتباط المعنوي بالمفردة المطلوبة و التي سجّلت في تسلسلها الألفبائي غير أنّها تركت و أهملت، و لتحقيق هذا الغرض لابدّ من اعتماد هيكليّة خاصّة في تنظيم المصطلحات و المفردات.

و غالباً ما تقوم العنونة الألفبائيّة بدور تكميلي لأجل تسهيل الوصول إلى قسم التصنيف؛ و باعتبار أنّ أكثر المراجعين يعنون بقسم العنونة الألفبائيّة، فإنّ تقديم ما أمكن من المعلومات المتيسّرة إلى جنب مصطلحات هذا القسم يعدّ أمراً مطلوباً و مهمّاً.

## نكات مهمّة في تنظيم المصطلحات

ألف) القسم التصنيفي يضمّ تحديد المجال و الإحالة إلى المصطلحات المترادفة (المعادلة ) و المرتبطة ... و من حيث إنّ علاقات الرأس و الأعمّ و الأخصّ يتمّ تشخيصها بوضوح من خلال موقعيّة كلّ مصطلح في سلسلته الرتبيّة و موقعه على الخطّ الأفقي (الوهمي).

لهذا ففي هذا القسم لا وجود للعلاقات المختصرة (م.ع، م.خ:) المبيّنة لإرجاع الأعمّ و الأخصّ، و كذلك العلامات المختصرة (م.ر:) المبيّنة لعلاقة المصطلح الرأس.

ب) القسم الألفبائي أيضاً يتضمّن تحديد المجال و الإرجاعات المزدوجة للمصطلحات المترادفة و العرضيّة و الارتباطيّة، و كذلك يمكن في هذا القسم إقامة العلاقات الرتبيّة المتسلسلة.

و جميع المصطلحات العنوانيّة في القسم الألفبائي سواء كانت مرجّحة أو غير مرجّحة توضع في ترتيب ألفبائي واحد، و المصطلحات غير المرجّحة عادة تقترن بإرجاع إلى معادلها المرجّح فقط.

و إليك المعلومات التي تأتي مع المصطلح المرجّح في القسم الألفبائي على الترتيب، و هي عبارة عمّا يلي:

١. ت.م: تحديد المجال أو التعريف (في الموارد اللازمة).

٢. ا.س: استعمل.

٣. ا.س.ب: إرجاع إلى المصطلح المعادل المرجوح (استعمل بدل).

٤. م.ر: إرجاع إلى المصطلح الرأس (حال الضرورة).

٥. م.ع: إرجاع إلى المصطلح الأعمّ.

٦. م.خ: إرجاع إلى المصطلح الأخصّ.

٧. م.ا: إرجاع إلى المصطلح الارتباطي (العرضي)[١].

إنّه في القسم التصنيفي ـ عدا الموارد ٣، ٤، ٥ ـ بالإمكان بيان سائر العلاقات بالعلامات المختصرة نفسها و بالترتيب التالي:

١. ت.م: تحديد المجال أو التعريف (في الموارد اللازمة).

٢. ا.س.ب: إرجاع إلى المصطلح المرادف المرجوح.

٣. م.ا: إرجاع إلى المصطلح الارتباطي

---

١. من الممكن عرض أنواع العلاقات المتسلسلة الرتبيّة في معجم المصطلحات بشكل منفصل و متميّز، و في مثل هذه الحالة ينبغي استخدام علامات مختصرة أخرى:

نحو: العلامات التالية أو ما يعادلها:

م.ع.ج: مصطلح أعمّ للجنس (مصطلح الجنس).

م.ع.جز: مصطلح أعمّ من الجزء (اسم الجوهر).

م.خ.ج: مصطلح أخصّ من الجنس (اسم النوع).

م.خ.جز: مصطلح أخصّ من الجزء (اسم الجزء).

و هكذا فيمكن في بعض الموارد تصنيف التابعيّة و الحاكميّة إلى درجات، نظير:

"مصطلح" أعمّ من الدرجة الأولى، "مصطلح" أعمّ من الدرجة الثانية و ... فإنّ تقديم مثل هذه المعلومات في بعض الفروع الخاصّة كالفلسفة لا يخلو من نفع لكن يمكن أن يحدث شيئاً من التعقيد، و الأفضل الاستفادة من الإرجاعات المبيّنة في المتن.

انظر: تعليمات لاعداد و توسعة معجم المصطلحات ذي اللغة الواحدة: ص ٤٦ و ٦٢؛ ضوابط إعداد القاموس المعتبر عالمياً، ص ٢٢.

٤. المصطلح الأخصّ و ما تحته من الأقسام.

نظراً إلى صعوبة العثور على المصطلح المطلوب من المحقّق في معجم المصطلحات التصنيفيّة فيجب إكماله بالنظام الألفبائي كي يتسنّى للباحث الحصول على المصطلح المراد له في المعجم بيسر.من هنا فإنّ العمل لتدوين معجم المصطلحات يكون بالنحو التالي:

ففي البدء تعدّ بطاقة لكلّ مصطلح مع المعلومات و العلاقات المتحصّلة و تنظّم و ترتّب جميع المصطلحات الموجودة وفقاً للترتيب الألفبائي. و ينبغي مراعاة ترتيب البطاقات بالترتيب الألفبائي في جميع مراحل العمل[١].

و بالالتفات إلى مجموع المطالب المشار إليها و نظراً إلى كون هذا المنهج التخطيطي يتمّ عادة بواسطة الحاسوب الآلي، و إنجاز ذلك يدويّاً يتطلّب وقتاً طويلاً، و ليس في ذلك ميزة معتدّ بها في العرض الرتبي، لذا فإنّ من الأولى اتّباع منهج التصنيف في إعداد معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة، على أنّه بعد إعداد الشكل الرتبي، فسيكون من الممكن إنجاز البناء المخطّط بواسطة الحاسوب الآلي من السهولة بمكان، و سيكون مفيداً للمحقّقين و المراجعين الذين يعنون تخطيط المصطلحات الأعمّ و الأخصّ فقط.

---

١. و لتدوين معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة في معاونيّة الأبحاث في مكتب الإعلام الإسلامي للحوزة العلميّة في قمّ تنظّم قواعد عمليّة خاصّة و يتمّ تطبيقها.

# نموذج من العرض الألفبائي[1]

**أساليب ترجمة القرآن**

ا.س: طريقة ترجمة القرآن.

**أسلوب ترجمة القرآن**

ا.س.ب: أساليب ترجمة القرآن،

طرق ترجمة القرآن،

طريقة ترجمة القرآن،

م.ا: ترجمة القرآن.

**أصول ترجمة القرآن**

ا.س.ب: شروط ترجمة القرآن،

مختصّات ترجمة القرآن،

معيار ترجمة القرآن،

مقدّمات ترجمة القرآن.

---

١. لقد تمّ تبديل النموذج المذكور في النصّ الفارسي لكونه مكتوباً قبل إعداد معجم مصطلحات العلوم القرآنيّة. (المترجم).

**أصول ترجمة القرآن (تتمّة)**

**مميّزات ترجمة القرآن،**

م.ا: ترجمة القرآن.

**أوّل ترجمة للقرآن**

م.ا: ترجمة القرآن.

**بيلوغرافيا ترجمات القرآن**

ا.س.ب: ببلوغرافيا عالميّة ترجمات القرآن،

م.ع: ببلوغرافيا العلوم القرآنيّة،

م.ا: ترجمات القرآن.

**بيلوغرافيا عالميّة ترجمات القرآن**

ا.س: ببلوغرافيا ترجمات القران.

**تأريخ ترجمة القرآن**

م.ا: ترجمة القرآن.

**تراجم القرآن**

ا.س: ترجمات القرآن.

**تراجم القرآن القديمة**

ا.س: ترجمات القرآن القديمة.

**ترجمات أهل السنّة للقرآن**

م.ع: ترجمات المسلمين للقرآن،

م.ا: مترجمو أهل السنّة للقرآن.

**ترجمات اوغنديّة للقرآن**

م.ع: ترجمات القرآن الإفريقيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الأوغنديون.

**ترجمات تقليديّة للقرآن**

ا.س: ترجمات القرآن القديمة.

**ترجمات جاوية للقرآن**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة.

**ترجمات غير المسلمين للقرآن**

م.ع: ترجمات القرآن،

م.ا: ترجمات المسلمين للقرآن،

مترجمون غير المسلمين للقرآن.

**ترجمات قديمة للقرآن**

ا.س: ترجمات القرآن القديمة.

**ترجمات القرآن**

ا.س.ب: تراجم القرآن،

م.خ: ترجمات القرآن الآسيويّة،

ترجمات القرآن الأوروبيّة،

ترجمات القرآن الإفريقيّة،

ترجمات القرآن الأمريكيّة،

ترجمات القرآن غير العربيّة،

ترجمات القرآن غير الكاملة.

**ترجمات القرآن (تتمّة)**

ترجمات القرآن غير المستقلّة،

ترجمات غير المسلمين للقرآن،

ترجمات القرآن القديمة،

ترجمات القرآن الكاملة،

ترجمات القرآن اللاتينيّة،

ترجمات القرآن المستقلّة،

ترجمات القرآن المعاصرة،

ترجمات المسلمين للقرآن،

م.ا: ببلوغرافيا ترجمات القرآن،

ترجمة القرآن.

**ترجمات القرآن الآراغونيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأوروبيّة.

**ترجمات القرآن الآسيويّة**

م.ع: ترجمات القرآن،

م.خ: ترجمات القرآن الأندونوسيّة،

ترجمات القرآن البشتويّة،

ترجمات القرآن التركيّة،

ترجمات القرآن الجاوية،

ترجمات القرآن الصينيّة،

ترجمات القرآن الفارسيّة.

**ترجمات القرآن الآسيويّة (تتمّة)**

ترجمات القرآن الكرديّة،

ترجمات القرآن الكوريّة،

ترجمات القرآن الماليزيّة،

ترجمات القرآن الهنديّة،

ترجمات القرآن اليابانيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الآسيويّون.

**ترجمات القرآن الأرديّة**

م.ع: ترجمات القرآن الهنديّة.

**ترجمات القرآن الأوربيّة**

م.ع: ترجمات القرآن،

م.خ: ترجمات القرآن الأراغونيّة،

ترجمات القرآن الإسبرانتويّة،

ترجمات القرآن الإسبانيّة،

ترجمات القرآن الإستونيويّة،

ترجمات القرآن الألبانيّة،

ترجمات القرآن الألمانيّة،

ترجمات القرآن الإنجليزيّة،

ترجمات القرآن الإيرلنديّة،

ترجمات القرآن الإيسلنديّة،

ترجمات القرآن الإيطاليّة.

**ترجمات القرآن الأروبيّة (تتمّة)**

ترجمات القرآن الباسكيّة،

ترجمات القرآن البرتغاليّة،

ترجمات القرآن البلغاريّة،

ترجمات القرآن البوشناقيّة،

ترجمات القرآن البولونيّة،

ترجمات القرآن البوهيميّة،

ترجمات القرآن التشيكوسلوفاكيّة،

ترجمات القرآن الجاويّة،

ترجمات القرآن الدانوبيّة،

ترجمات القرآن الدنماركيّة،

ترجمات القرآن الروسيّة،

ترجمات القرآن الرومانيّة،

ترجمات القرآن السويديّة،

ترجمات القرآن الصربيّة،

ترجمات القرآن الفرنسيّة،

ترجمات القرآن الفنلنديّة،

ترجمات القرآن الكرواتيّة،

ترجمات القرآن اللتوانيّة،

ترجمات القرآن المجريّة،

ترجمات القرآن النرويجيّة.

**ترجمات القرآن الأُروبيّة (تتمّة)**

ترجمات القرآن الهولنديّة،

ترجمات القرآن اليونانيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الأروبيّون.

**ترجمات القرآن الإسبانيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الإسبان.

**ترجمات القرآن الإسبرانتويّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة.

**ترجمات القرآن الإستونيويّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الإستونيّون.

**ترجمات القرآن الإفريقيّة**

م.ع: ترجمات القرآن،

م.خ: ترجمات القرآن الأوغنديّة،

ترجمات القرآن الحبشيّة،

ترجمات القرآن الزنجباريّة،

ترجمات القرآن السويحيليّة،

ترجمات القرآن الفولفولديّة،

ترجمات القرآن النيروبيّة،

ترجمات القرآن الهوسيّة.

**ترجمات القرآن الإفريقيّة (تتمّة)**

م.ا: مترجمو القرآن الأفارقة.

**ترجمات القرآن الألبانيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأوروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الألبان.

**ترجمات القرآن الألمانيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأوروبيّة

م.ا: مترجمو القرآن الألمان.

**ترجمات القرآن الأمريكيّة**

م.ع: ترجمات القرآن،

م.ا: مترجمو القرآن الإمريكان.

**ترجمات القرآن الإنجليزيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأوروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الإنجليز.

**ترجمات القرآن الأندنوسيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة،

م.ا: مترجمو القرآن الأندنوسيّون.

**ترجمات القرآن الإيرلنديّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأوروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الايرلنديّون.

**ترجمات القرآن الإيسلنديّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأوروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الإيسلنديّون.

**ترجمات القرآن الإيطاليّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأوروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الإيطاليّون.

**ترجمات القرآن البارسيّة**

ا.س: ترجمات القرآن الفارسيّة.

**ترجمات القرآن الباسكيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأوروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الباسك.

**ترجمات القرآن البرتغاليّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأوروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن البرتغال.

**ترجمات القرآن البشتويّة**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة.

**ترجمات القرآن البلغاريّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأوروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن البلغار.

**ترجمات القرآن البنجابيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الهنديّة.

**ترجمات القرآن البنغاليّة**

م.ع: ترجمات القرآن الهنديّة.

**ترجمات القرآن البوشناقيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة.

**ترجمات القرآن البولونيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن البولونيّون.

**ترجمات القرآن البوهيميّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة.

**ترجمات القرآن التاميليّة (تاموليّة)**

م.ع: ترجمات القرآن الهنديّة.

**ترجمات القرآن التركيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة،

م.خ: ترجمات القرآن التركيّة الآذريّة،

ترجمات القرآن التركيّة الإسطنبوليّة.

**ترجمات القرآن التركيّة الآذريّة**

م.ع: ترجمات القرآن التركيّة.

**ترجمات القرآن التركيّة الإسطنبوليّة**

م.ع: ترجمات القرآن التركيّة.

**ترجمات القرآن التشيكوسلوفاكيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن التشيكوسلوفاك.

**ترجمات القرآن التقليديّة**

ا.س: ترجمات القرآن القديمة.

**ترجمات القرآن الجاويّة**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة.

**ترجمات القرآن الحبشيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الإفريقيّة.

**ترجمات القرآن الدانوبيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الدانوبيّون.

**ترجمات القرآن الدنماركيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الدنماركيّون.

**ترجمات القرآن الرسميّة**

ا.س: ترجمات القرآن الكاملة.

**ترجمات القرآن الروسيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الروس.

**ترجمات القرآن الرومانيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الرومان.

**ترجمات القرآن الزنجباريّة**

م.ع: ترجمات القرآن الإفريقيّة.

**ترجمات القرآن السنديّة**

م.ع: ترجمات القرآن الهنديّة.

**ترجمات القرآن السويحيليّة**

م.ع: ترجمات القرآن الإفريقيّة.

**ترجمات القرآن السويديّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن السويديّون.

**ترجمات القرآن الشيعيّة**

م.ع: ترجمات المسلمين للقرآن،

م.ا: مترجمو القرآن الشيعة.

**ترجمات القرآن الصربيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الصرب.

**ترجمات القرآن الصينيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة،

م.ا: مترجمو القرآن الصينيّون.

**ترجمات القرآن الغجراتيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الهنديّة.

**ترجمات القرآن غير الرسميّة**

ا.س: ترجمات القرآن غير الكاملة.

**ترجمات القرآن غير العربيّة**

م.ع: ترجمات القرآن.

**ترجمات القرآن غير المستقلّة**

ت.م: ترجمات مذكورة في الشروح و التفاسير،

م.ع: ترجمات القرآن،

م.ا: ترجمات القرآن المستقلّة.

**ترجمات القرآن غير الكاملة**

ا.س.ب: ترجمات القرآن الناقصة،

ترجمات القرآن غير الرسميّة،

ترجمات لمنتخبات من القرآن،

ترجمات منتخبة من القرآن،

م.ع: ترجمات القرآن،

م.ا: ترجمات القرآن الكاملة.

**ترجمات القرآن الفارسيّة**

ا.س.ب: ترجمات القرآن البارسيّة،

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة،

م.خ: ترجمات القرآن الفارسيّة الجديدة.

ترجمات القرآن الفارسيّة القديمة،

م.ا: مترجمو القرآن الفرس.

**ترجمات القرآن الفارسيّة الجديدة**

م.ع: ترجمات القرآن الفارسيّة،

م.ا: ترجمات القرآن الفارسيّة القديمة.

**ترجمات القرآن الفارسيّة القديمة**

م.ع: ترجمات القرآن الفارسيّة،

م.ا: ترجمات القرآن الفارسيّة الجديدة.

**ترجمات القرآن الفرنسيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الفرنسيّون.

**ترجمات القرآن الفنلنديّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الفنلديّون.

**ترجمات القرآن القديمة**

ا.س.ب: تراجم القرآن القديمة،

ترجمات تقليديّة للقرآن،

ترجمات القرآن التقليديّة،

ترجمات القرآن القديمة،

م.ع: ترجمات القرآن.

م.ا: ترجمات القرآن المعاصرة،

مترجمو القرآن القدماء.

**ترجمات القرآن الكاملة**

ا.س.ب: ترجمات القرآن الرسميّة،

م.ع: ترجمات القرآن،

م.ا: ترجمات القرآن غير الكاملة.

**ترجمات القرآن الكرديّة**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة.

**ترجمات القرآن الكرواتيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الكروات.

**ترجمات القرآن الكوريّة**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة،

م.ا: مترجمو القرآن الكوريّون.

**ترجمات القرآن اللاتينيّة**

م.ع: ترجمات القرآن.

**ترجمات القرآن اللتوانيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن اللتوانيّون.

**ترجمات القرآن الماليزيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة،

م.ا: مترجمو القرآن الماليزيّون.

**ترجمات القرآن المتأخّرة**

ا.س: ترجمات القرآن المعاصرة.

**ترجمات القرآن المجريّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن المجريّون.

**ترجمات القرآن المستقلّة**

ت.م: الترجمات المذكورة ضمن الشروح و التفاسير،

م.ع: ترجمات القرآن،

م.ا: ترجمات القرآن غير المستقلّة.

**ترجمات القرآن المعاصرة**

ا.س.ب: ترجمات القرآن المتأخّرة،

م.ع: ترجمات القرآن،

م.ا: ترجمات القرآن القديمة،

مترجمو القرآن المعاصرون.

**ترجمات القرآن الناقصة**

ا.س: ترجمات القرآن غير الكاملة.

**ترجمات القرآن النرويجيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن النرويجيّون.

**ترجمات القرآن النيرويّة**

م.ع: ترجمات القرآن الإفريقيّة.

**ترجمات القرآن الهنديّة**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة،

م.خ: ترجمات القرآن الأرديّة،

ترجمات القرآن البنجابيّة،

ترجمات القرآن البنغاليّة،

ترجمات القرآن التاميليّة،

ترجمات القرآن السنديّة،

ترجمات القرآن الغجراتيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الهنود.

**ترجمات القرآن الهوسيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الإفريقيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الأفارقة.

**ترجمات القرآن الهولنديّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن الهولنديّون.

**ترجمات القرآن اليابانيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الآسيويّة،

م.ا: مترجمو القرآن اليابانيّون.

**ترجمات القرآن اليونانيّة**

م.ع: ترجمات القرآن الأروبيّة،

م.ا: مترجمو القرآن اليونان.

**ترجمات المسلمين للقرآن**

م.ع: ترجمات القرآن،

م.خ: ترجمات أهل السنّة للقرآن،

ترجمات القرآن الشيعيّة،

م.ا: ترجمات غير المسلمين للقرآن،

مترجمو القرآن المسلمون.

**ترجمات منتخبة من القرآن**

ا.س: ترجمات القرآن غير الكاملة.

**ترجمة أدبيّة للقرآن**

ا.س: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة تفسيريّة للقرآن**

ا.س.ب: ترجمة حرّة للقرآن،

ترجمة القرآن بنقل المعنى،

ترجمة معنويّة للقرآن،

ترجمة مفهوميّة للقرآن،

م.ع: ترجمة القرآن،

م.ا: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة حرفيّة للقرآن**

ا.س: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة حرّة للقرآن**

ا.س: ترجمة تفسيريّة للقرآن.

**ترجمة ظاهريّة للقرآن**

ا.س: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة القرآن**

م.ع: معرفة ترجمة و مترجمي القرآن،

م.خ: ترجمة تفسيريّة للقرآن،

ترجمة لفظيّة للقرآن،

م.ا: أصول ترجمة القرآن،

أوّل ترجمة للقرآن،

تأريخ ترجمة القرآن،

ترجمات القرآن،

حكم ترجمة القرآن،

شبهات ترجمة القرآن،

طريقة ترجمة القرآن،

فوائد ترجمة القرآن،

مترجمو القرآن،

مشاكل ترجمة القرآن.

**ترجمة القرآن بأسلوب أدبي**

ا.س: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة القرآن بنقل المعنى**

ا.س: ترجمة تفسيريّة للقرآن.

**ترجمة القرآن حرفياً**

ا.س: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة القرآن الحرفيّة**

ا.س: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة القرآن كلمة كلمة**

ا.س: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة القرآن لفظاً لفظاً**

ا.س: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة القرآن اللفظيّة**

ا.س: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة لفظيّة للقرآن**

ا.س.ب: ترجمة أدبيّة للقرآن،

ترجمة حرفيّة للقرآن،

ترجمه ظاهريّة للقرآن،

ترجمة القرآن بأسلوب أدبي،

ترجمة القرآن الحرفيّة،

ترجمة القرآن اللفظيّة،

ترجمة القرآن كلمة كلمة،

ترجمة القرآن لفظاً لفظاً،

ترجمة مقيّدة للقرآن،

م.ع: ترجمة القرآن.

**ترجمة لفظيّة للقرآن (تتمّة)**

م.ا: ترجمة تفسيريّة للقرآن.

**ترجمة معنويّة للقرآن**

ا.س: ترجمة تفسيريّة للقرآن.

**ترجمة مفهوميّة للقرآن**

ا.س: ترجمة تفسيريّة للقرآن.

**ترجمة مقيّدة للقرآن**

ا.س: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**حكم ترجمة القرآن**

ا.س.ب: الحكم الشرعي لترجمة القرآن.

**الحكم الشرعي لترجمة القرآن**

ا.س: حكم ترجمة القرآن،

م.ا: ترجمة القرآن.

**شبهات ترجمة القرآن**

م.ا: ترجمة القرآن.

**شروط ترجمة القرآن**

ا.س: أصول ترجمة القرآن.

**طرق ترجمة القرآن**

ا.س: أسلوب ترجمة القرآن.

**طريقة ترجمة القرآن**

ا.س: أسلوب ترجمة القرآن.

**فوائد ترجمة القرآن**

م.ا: ترجمة القرآن.

**مترجم القرآن**

ا.س: مترجمو القرآن.

**مترجمو أهل السنّة للقرآن**

م.ع: مترجمو القرآن المسلمون،

م.ا: ترجمات أهل السنّة للقرآن.

**مترجمو القرآن**

ا.س.ب: مترجم القرآن،

م.ع: معرفة ترجمة و مترجمي القرآن،

م.خ: مترجمو القرآن الأسيويّون،

مترجمو القرآن الأروبيّون،

مترجمو القرآن الأفارقة،

مترجمو القرآن الإمريكان،

مترجمو القرآن غير مسلمين،

مترجمو القرآن القدماء،

مترجمو القرآن المسلمون،

مترجمو القرآن المعاصرون.

**مترجمو القرآن الآسيويّون**

م.ع: مترجمو القرآن،

م.خ: مترجمو القرآن الأندونسيّون.

**مترجمو القرآن الآسيويّون (تتمّة)**

مترجمو القرآن الصينيّون،

مترجمو القرآن الفرس،

مترجمو القرآن الكوريّون،

مترجمو القرآن الماليزيّون،

مترجمو القرآن الهنود،

مترجمو القرآن اليابانيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الآسيويّة.

**مترجمو القرآن الأوربيّون**

م.ع: مترجمو القرآن،

م.خ: مترجمو القرآن الأسبان،

مترجمو القرآن الاستونيّون،

مترجمو القرآن الألبان،

مترجمو القرآن الألمان،

مترجمو القرآن الإنجليز،

مترجمو القرآن الإيرلنديّون،

مترجمو القرآن الإيسلنديّون،

مترجمو القرآن الإيطاليّون،

مترجمو القرآن الباسك،

م.خ: مترجمو القرآن البرتغال،

مترجمو القرآن البلغار.

**مترجمو القرآن الأوربيّون (تتمّة)**

مترجمو القرآن البولونيّون،

مترجمو القرآن التشيكوسلوفاك،

مترجمو القرآن الدانوبيّون،

مترجمو القرآن الدنمارك،

مترجمو القرآن الروس،

مترجمو القرآن الرومان،

مترجمو القرآن السوئديّون،

مترجمو القرآن الصرب،

مترجمو القرآن الفرنسيّون،

مترجمو القرآن الفنلنديّون،

مترجمو القرآن الكروات،

مترجمو القرآن اللتوانيّون،

مترجمو القرآن المجريّون،

مترجمو القرآن النرويجيّون،

مترجمو القرآن الهلنديّون،

مترجمو القرآن اليونانيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الأوربّيّة.

**مترجمو القرآن الأسبان**

م.ع: مترجمو القرآن الأوربّيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الإسبانيّة.

**مترجمو القرآن الإستونيّون**

م.ع: مترجموا القرآن الأروبيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الإستونيّة.

**مترجمو القرآن الأفارقة**

م.ع: مترجمو القرآن،

م.خ: مترجمو القرآن الأوغنديّة،

م.ا: ترجمات القرآن الإفريقيّة.

**مترجمو القرآن الألبان**

م.ع: مترجمو القرآن الأروبيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الألبانيّة.

**مترجمو القرآن الألمان**

م.ع: مترجمو القرآن الأروبيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الألمانيّة.

**مترجمو القرآن الإمريكان**

م.ع: مترجمو القرآن،

م.ا: ترجمات القرآن الإمريكيّة.

**مترجمو القرآن الإنجليز**

م.ع: مترجمو القرآن الأروبيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الإنجليزيّة.

**مترجمو القرآن الأندنوسيّون**

م.ع: مترجمو القرآن الآسيويّون،

م.ا: ترجمات القرآن الأندنوسيّة.

**مترجمو القرآن الأوغنديّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأفارقة،

م.ا: ترجمات القرآن الأوغنديّة.

**مترجمو القرآن الإيرلنديّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأوربيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الإيرلنديّة.

**مترجمو القرآن الإيسلنديّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأوربيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الإيسلنديّة.

**مترجمو القرآن الإيطاليّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأوربيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الإيطاليّة.

**مترجمو القرآن الباسك**

ا.ع: مترجمو القرآن الأوربيّة،

م.ا: ترجمات القرآن الباسكيّة.

**مترجمو القرآن البرتغال**

ا.ع: مترجمو القرآن الأوربيّون،

م.ا: ترجمات القرآن البرتغاليّة.

**مترجمو القرآن البلغار**

ا.ع: مترجمو القرآن الأوربيّون،

م.ا: ترجمات القرآن البلغاريّة.

**مترجمو القرآن البولونيّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأوروبّيّون،

م.ا: ترجمات القرآن البولونيّة.

**مترجمو القرآن التشيكوسلوفاك**

م.ع: مترجمو القرآن الأوروبّيّون،

م.ا: ترجمات القرآن التشيكوسلوفاكيّة.

**مترجمو القرآن الجدد**

ا.س: مترجمو القرآن المعاصرون.

**مترجمو القرآن الدنماركيّون**

ا.ع: مترجمو القرآن الأربّيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الدنماركيّة.

**مترجمو القرآن الدانوبيّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأربّيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الدانوبيّة.

**مترجمو القرآن الروس**

م.ع: مترجمو القرآن الأوروبّيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الروسيّة.

**مترجمو القرآن الرومان**

م.ع: مترجمو القرآن الأوروبّيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الرومانيّة.

**مترجمو القرآن السوئديون**

م.ع: مترجمو القرآن الأروبيّة،

م.ا: ترجمات القرآن السوئديّة.

**مترجمو القرآن الشيعة**

م.ع: مترجمو القرآن المسلمون،

م.ا: ترجمات القرآن الشيعة.

**مترجمو القرآن الصرب**

ا.ع: مترجمو القرآن الأروبّيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الصربيّة.

**مترجمو القرآن الصينيّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأسيويّون،

م.ا: ترجمات القرآن الصينيّة.

**مترجمو القرآن غير المسلمين**

م.ع: مترجمو القرآن،

م.ا: ترجمات غير المسلمين للقرآن.

**مترجمو القرآآن الفرس**

م.ع: مترجمو القرآن الآسيويّون،

م.ا: ترجمات القرآن الفارسيّة.

**مترجمو القرآن الفرنسيّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأربّيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الفرنسيّة.

**مترجمو القرآن الفنلنديّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأربيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الفنلنديّة.

**مترجمو القرآن القدماء**

ا.س.ب: مترجمو القرآن المتقدّمون،

ا.ع: مترجمو القرآن،

م.ا: ترجمات القرآن القديمة،

مترجمو القرآن المعاصرون.

**مترجمو القرآن الكروات**

م.ع: مترجمو القرآن الكروات،

م.ا: ترجمات القرآن الكرواتيّة.

**مترجمو القرآن الكوريّون**

م.ع: مترجمو القرآن الآسيويّون،

م.ا: ترجمات القرآن الكوريّة.

**مترجمو القرآن اللتوانيّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأروبيّة،

م.ا: ترجمات القرآن اللتوانيّة.

**مترجمو القرآن الماليزيّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأروبّيون،

م.ا: ترجمات القرآن الماليزيّة.

**مترجمو القرآن المتأخّرون**

ا.س: مترجمو القرآن المعاصرون.

**مترجمو القرآن المتقدّمون**

ا.س: مترجمو القرآن القدماء.

**مترجمو القرآن المجريّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأروبيّون،

م.ا: ترجمات القرآن المجريّة.

**مترجمو القرآن المسلمون**

م.ع: مترجمو القرآن،

م.خ: مترجمو أهل السنّة للقرآن.

**مترجمو القرآن الشيعة**

م.ا: ترجمات المسلمين للقرآن،

مترجمو القرآن المعاصرون،

ا.س.ب: مترجمو القرآن الجدد.

**مترجمو القرآن المتأخّرون**

م.ع: مترجمو القرآن،

م.ا: ترجمات القرآن المعاصرة،

مترجمو القرآن القدماء.

**مترجمو القرآن النروجيّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأروبيّون،

م.ا: ترجمات القرآن النرويجيّة.

**مترجمو القرآن الهلنديّون**

ا.ع: مترجمو القرآن الأروبيّون،

م.ا: ترجمات القرآن الهلنديّة.

**مترجمو القرآن الهنود**

م.ع: مترجمو القرآن الأسيويّة،

م.ا: ترجمات القرآن الهنديّة.

**مترجمو القرآن اليابانيّون**

م.ع: مترجمو القرآن الآسيويّة،

م.ا: ترجمات القرآن اليابانيّة.

**مترجمو القرآن اليونانيّون**

م.ع: مترجمو القرآن الأروبيّة،

م.ا: ترجمات القرآن اليونانيّة.

**مختصّات ترجمة القرآن**

ا.س: أصول ترجمة القرآن.

**مشخّصات ترجمة القرآن**

ا.س: أصول ترجمة القرآن.

**مشكلات ترجمة القرآن**

م.ا: ترجمة القرآن.

**معرفة ترجمة القرآن**

ا.س: معرفة ترجمة و مترجمي القرآن.

**معرفة ترجمة و مترجمي القرآن**

ا.س.ب: معرفة ترجمة القرآن،

م.ع: علوم قرآنيّة،

م.خ: ترجمة القرآن،

مترجمو القرآن.

**معيار ترجمة القرآن**

ا.س: أصول ترجمة القرآن.

**مقدّمات ترجمة القرآن**

ا.س: أصول ترجمة القرآن.

**مميّزات ترجمة القرآن**

ا.س: أصول ترجمة القرآن.

## نموذج من العرض التصنيفي (المنظّم)

إنّ المجموعة التي يلي ذكرها هي نـموذجات مـن العـرض التـصنيفي الموضوع وفق الاسلوب الألفبائي، و الهدف هو عرض الهيكل الكلّي للمعجم، وهذا النموذج مبني على افتراض كون المصطلحات الموجودة فـي العـلوم القرآنيّة هي هذه، و تمّ تنظيم العلاقات القائمة بـينهما وفـقاً لذلك الأسـاس وهي:

**معرفة ترجمة و مترجمي القرآن**

ا.س.ب: معرفة ترجمة القرآن.

**ترجمة القرآن**

م.ا: أسلوب ترجمة القرآن،

أصول ترجمة القرآن،

أوّل ترجمة للقرآن،

تأريخ ترجمة القرآن،

ترجمات القرآن،

حكم ترجمة القرآن،

شبهات ترجمة القرآن،

فوائد ترجمة القرآن.

**علوم قرآنيّة (تتمّة)**

**معرفة ترجمة و مترجمي القرآن (تتمّة)**

**ترجمة القرآن (تتمّة)**

مترجمو القرآن،

مشكلات ترجمة القرآن.

**ترجمة تفسيريّة للقرآن**

ا.س.ب: ترجمة القرآن بنقل المعنى،

ترجمة حرّة للقرآن،

ترجمة مضمونيّة للقرآن،

ترجمة معنويّة للقرآن،

م.ا: ترجمة لفظيّة للقرآن.

**ترجمة لفظيّة للقرآن**

ا.س.ب: ترجمة أدبيّة للقرآن،

ترجمة حرفيّة للقرآن،

ترجمة ظاهريّة للقرآن،

ترجمة القرآن حرفيّاً،

ترجمة القرآن كلمة كلمة،

ترجمة القرآن لفظاً لفظاً،

ترجمة القرآن اللفظيّة،

ترجمة مقيّدة للقرآن،

م.ا: ترجمة تفسيريّة للقرآن.

**علوم قرآنيّة (تتمّة)**

**معرفة ترجمة و مترجمي القرآن (تتمّة)**

**ترجمة القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن**

ا.س.ب: مترجم القرآن،

م.ا: ترجمات القرآن،

ترجمة القرآن،

(بلحاظ القوميّة و اللسان)،

(بلحاظ القوميّة و اللسان).

**مترجمو القرآن الآسيويّون**

م.ا: ترجمات القرآن الآسيويّة.

**مترجمو القرآن الأندونوسيّون**

م.ا: ترجمات القرآن الأندونوسيّة.

**مترجمو القرآن الصينيّون**

م.ا: ترجمات القرآن الصينيّة.

**مترجمو القرآن الفرس**

م.ا: ترجمات القرآن الفارسيّة.

**مترجمو القرآن الكوريّون**

م.ا: ترجمات القرآن الكوريّة.

**مترجمو القرآن الماليزيّون**

م.ا: ترجمات القرآن الماليزيّة.

**علوم قرآنيّة (تتمّة)**

**معرفة ترجمة و مترجمي القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن الهنود**

م.ا: ترجمات القرآن الهنديّة.

**مترجمو القرآن اليابانيّون**

م.ا: ترجمات القرآن اليابانيّة.

**مترجمو القرآن الأوروبّيّون**

م.ا: ترجمات القرآن الأوروبّيّة.

**مترجمو القرآن الإسبان**

م.ا: ترجمات القرآن الإسبانيّة.

**مترجمو القرآن الأستونيّون**

م.ا: ترجمات القرآن الأستونيّة.

**مترجمو القرآن الألبان**

م.ا: ترجمات القرآن الألبانيّة.

**مترجمو القرآن الألمان**

م.ا: ترجمات القرآن الألمانيّة.

**مترجمو القرآن الإنجليز**

م.ا: ترجمات القرآن الإنجليزيّة.

**مترجمو القرآن الإيرلنديّون**

م.ا: ترجمات القرآن الإيرلنديّة.

**علوم قرآنيّة (تتمّة)**

**معرفة ترجمة و مترجمي القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن الأوربّيون (تتمّة)**

**مترجمو القرآن الإيسلنديّون**

م.ا: ترجمات القرآن الإيسلنديّة.

**مترجمو القرآن الإيطاليّون**

م.ا: ترجمات القرآن الإيطاليّة.

**مترجمو القرآن الباسك**

م.ا: ترجمات القرآن الباسكيّة.

**مترجمو القرآن البرتغال**

م.ا: ترجمات القرآن البرتغاليّة.

**مترجمو القرآن البلغار**

م.ا: ترجمات القرآن البلغاريّة.

**مترجمو القرآن البولونيّون**

م.ا: ترجمات القرآن البولونيّة.

**مترجمو القرآن التشيكوسلوفاك**

م.ا: ترجماتالقرآن التشيكوسلوفاكيّة.

**مترجمو القرآن الدانوبيّون**

م.ا: ترجمات القرآن الدانوبيّة.

**مترجمو القرآن الروس**

م.ا: ترجمات القرآن الروسيّة.

**علوم قرآنيّة (تتمّة)**

**معرفة ترجمة و مترجمي القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن الرومان**

م.ا: ترجمات القرآن الرومانيّة.

**مترجمو القرآن السويديّون**

م.ا: ترجمات القرآن السويديّة.

**مترجمو القرآن الصرب**

م.ا: ترجمات القرآن الصربيّة.

**مترجمو القرآن الفرنسيّون**

م.ا: ترجمات القرآن الفرنسيّة.

**مترجمو القرآن الفنلنديّون**

م.ا: ترجمات القرآن الفنلنديّة.

**مترجمو القرآن الكروات**

م.ا: ترجمات القرآن الكرواتيّة.

**مترجمو القرآن اللتوانيّون**

م.ا: ترجمات القرآن اللتوانيّة.

**مترجمو القرآن المجريّون**

م.ا: ترجمات القرآن المجريّة.

**مترجمو القرآن النرويجيّون**

م.ا: ترجمات القرآن النرويجيّة.

**علوم قرآنيّة (تتمّة)**

**معرفة ترجمة و مترجمي القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن الأروبّيّون (تتمّة)**

**مترجمو القرآن الهولنديّة**

م.ا: ترجمات القرآن الفنلنديّة.

**مترجمو القرآن الدنماركيّون**

م.ا: ترجمات القرآن الدنماركيّة.

**مترجمو القرآن اليونانيّون**

م.ا: ترجمات القرآن اليونانيّة.

**مترجمو القرآن الأفارقة**

م.ا: ترجمات القرآن الإفريقيّة.

**مترجمو القرآن الأوغنديّون**

م.ا: ترجمات القرآن الأوغنديّة.

**مترجمو القرآن الإمريكان**

م.ا: ترجمات القرآن الإمريكيّة.

(بلحاظ الانتماء الديني للمترجم)

**مترجمو القرآن المسلمون**

م.ا: ترجمات المسلمين للقرآن.

**مترجمو أهل السنّة للقرآن**

م.ا: ترجمات أهل السنّة للقرآن.

**علوم قرآنيّة (تتمّة)**

**معرفة ترجمة و مترجمي القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن (تتمّة)**

**مترجمو القرآن المسلمون (تتمّة)**

**مترجمو القرآن الشيعة**

م.ا: ترجمات القرآن الشيعيّة.

**مترجمون غير المسلمين للقرآن**

م.ا: ترجمات غير المسلمين للقرآن.

**(بلحاظ تأريخي)**

**مترجمو القرآن القدماء**

ا.س.ب: مترجمو القرآن المتقدّمون،

م.ا: ترجمات القرآن القديمة،

مترجمو القرآن المعاصرون.

**مترجمو القرآن المعاصرون**

ا.س.ب: مترجمو القرآن الجدد،

مترجمو القرآن المتأخّرون،

م.ا: مترجمو القرآن القدماء،

ترجمات القرآن المعاصرة.

# نموذج من العرض التخطيطي

يتمّ في هذه الهيكليّة تنظيم التسلسل الرتبي للمصطلحات، و الذي يكون مفيداً للمحقّقين و المراجعين هو مخطّط للمصطلحات الأعمّ و الأخصّ التي يبحثونها:

علوم قرآنيّة

ـ معرفة ترجمة و مترجمي القرآن،

ـ ترجمة القرآن،

ــــ ترجمة القرآن التفسيريّة،

ــــ ترجمة القرآن اللفظيّة،

ـ مترجمو القرآن،

ــــ (بلحاظ القوميّة و اللغة)،

ــــ مترجمو القرآن الآسيويّون،

ـــــــ مترجمو القرآن الأندونوسيّون،

ـــــــ مترجمو القرآن الصينيّون،

ـــــــ مترجمو القرآن الفرس،

ـــــــ مترجمو القرآن الكوريّون.

**علوم قرآنيّة (تتمّة)**

معرفة ترجمة و مترجمي القرآن (تتمّة)،

ـ مترجمو القرآن (تتمّة)،

ـــ مترجمو القرآن الآسيويّون (تتمّة)،

ـــــ مترجمو القرآن الماليزيّون،

ـــــ مترجمو القرآن الهنود،

ـــــ مترجمو القرآن اليابانيّون،

ـــ مترجمو القرآن الأروبّيّون،

ـــــ مترجمو القرآن الإسبان،

ـــــ مترجمو القرآن الإستونيّون،

ـــــ مترجمو القرآن الألبان،

ـــــ مترجمو القرآن الألمان،

ـــــ مترجمو القرآن الإنجليز،

ـــــ مترجمو القرآن الإيرلنديّون،

ـــــ مترجمو القرآن الإيسلنديّون،

ـــــ مترجمو القرآن الإيطاليّون،

ـــــ مترجمو القرآن الباسك،

ـــــ مترجمو القرآن البرتغاليّون،

ـــــ مترجمو القرآن البلغار،

ـــــ مترجمو القرآن البولونيّون،

ـــــ مترجمو القرآن التشيكوسلوفاك،

ـــــ مترجمو القرآن الدانوبيّون.

علوم قرآنيّة (تتمّة)

معرفة ترجمة و مترجمي القرآن (تتمّة)،

ـ مترجمو القرآن (تتمّة)،

ــــ مترجمو القرآن الأوروبيّون (تتمّة)،

ـــــ مترجمو القرآن الدنماركيّون،

ـــــ مترجمو القرآن الروس،

ـــــ مترجمو القرآن الرومان،

ـــــ مترجمو القرآن السويديّون،

ـــــ مترجمو القرآن الصرب،

ـــــ مترجمو القرآن الفرنسيّون،

ـــــ مترجمو القرآن الكروات،

ـــــ مترجمو القرآن اللتوانيّون،

ـــــ مترجمو القرآن المجريّون،

ـــــ مترجمو القرآن النرويجيّون،

ـــــ مترجمو القرآن الهولنديّون،

ـــــ مترجمو القرآن اليونان،

ــــ مترجمو القرآن الأفارقة،

ـــــ مترجمو القرآن الأوغنديّون،

ــــ مترجمو القرآن الإمريكان،

ــــ (بلحاظ الانتماء الديني للمترجم)،

ــــ مترجمو القرآن المسلمون.

علوم قرآنيّة (تتمّة)

معرفة ترجمة و مترجمي القرآن (تتمّة)،

ـ مترجمو القرآن (تتمّة)،

ــــ مترجمو القرآن المسلمون (تتمّة)،

ـــــ مترجمو أهل السنّة للقرآن،

ـــــ مترجمو القرآن الشيعة،

ــــ مترجمو القرآن غير المسلمين،

ــــ (باللحاظ التأريخي)،

ــــ مترجمو القرآن القدماء،

ــــ مترجمو القرآن المعاصرون.

**تنبيه**

لو كان إيراد أسماء معيّنة ـ كالأسامي الخاصّة بالمنظّمات و الأشخاص و ... ـ في معجم المصطلحات سبباً لزيادة حجم مقولة المعجم أكثر من الحدّ اللازم فالأولى حذفها من المعجم، إلّا إذا كانت أسماء الأشخاص أو المنظّمات الخاصّة لها ارتباط مباشر بموضوع المعجم ففي هذه الحالة يجب أن تثبت أسماء الأشخاص بشكلها الأصلي، لكن أسماء بعض الأفراد سيّما الشخصيّات التأريخيّة ذات الشهرة العالميّة بحيث إنّ اسمها المتداول محلّيّاً أصبح مقبولاً إلى حدّ يمكن اعتباره مصطلحاً مرجّحاً، فعند الاضطرار تحال الصيغة الأصليّة إليه ـ و إن كان يجدر الالتفات إلى أنّ ذلك حالة استثنائيّة ـ و ممّا لا يخفى على أحد أنّ من الضروري مراعاة القواعد المعتبرة في كتابة

الفهرسة لدى إدراج الأسماء الخاصّة في المعجم، نظير: ابن‌سينا، حسين بن عبدالله ٤٢٨ ـ ٣٧٠ق،

ا.س.ب: أبوعليّ بن سينا،

الشيخ الرئيس.

## نقاط مهمّة في تدوين معجم المصطلحات

### ١. الفحص المستمرّ

يتحتّم على مؤلّفي معجم المصطلحات أن يفحصوا دائماً عن المصطلحات و تسلسلها الرتبي كي يحصل لهم الاطمئنان من صحّة ما ذكر من العلاقات بين المصطلحات و وجود التناسق فيما بينها.

### ٢. تدقيق المصطلح

قبل إدراج أيّ مصطلح جديد فيجب مهما أمكن بحث العلاقة بينه و بين سائر المصطلحات الموجودة في المعجم، و من الضروري أيضاً أن يتأمّل الكاتب و يدقّق في مدى صحة ذلك من خلال مراجعة المصادر التالية:

ألف) معاجم اللغة و دوائر المعارف المعتبرة.

ب) معاجم المصطلحات المتوفّرة.

ج) أطروحات التبويب و التقسيم.

د) عناوين الإصدارات و المختصرات.

هـ) المتخصّصون الموضوعيّون سيّما ذوي الاطّلاع بأسس الفهرسة و العنونة.

### ٣. المصطلحات التخصّصيّة

لابدّ من تحاشي إدراج المصطلحات التخصّصيّة جدّاً في معجم المصطلحات العامّ ٣٧؛ لأنّ محلّها في نطاق معاجم المصطلحات الموضوعيّة و التخصّصيّة المختصّة بها.

### ٤. المصطلحات كثيرة الاستعمال و قليلة الاستعمال

إنّ المصطلحات التي ثبت من خلال التجربة أنّها لا تستعمل إلّا نادراً يلزم حذفها من معجم المصطلحات، فإنّ كلا القسمين (المصطلحات كثيرة الاستعمال و قليلة الاستعمال) غير مؤثّر في البحث بشكل عامّ.

### ٥ . أوليات المصطلحات المحذوفة

لو تمّ حذف مصطلح ما من معجم المصطلحات و لكن بقي له وجود في أوليات العناوين السابقة فلابدّ من تحديد تلك الأوليات بجملة (للاسترجاع فقط) و ذكر التأريخ.

### ٦. المصادر التي يرجع إليها في أمور التدقيق و التدوين و ...

نظراً إلى تلافي المشكلات التي قد يواجهها مؤلّفو معجم المصطلحات و التي يمكن أن تحدث حين اتّخاذ الموقف بالنسبة إلى بعض المسائل من قبيل

انتخاب شكل المصطلح أو كيفيّة تدوينه و تدقيقه فـالأولى تـحديد بـعض المصادر من بين معاجم اللغة و دوائر المعارف و الكتب الدخيلة في التدوين و التدقيق كي تكون مرجعاً في مثل هذه الحالات.

## المختصرات (الرموز)

إنّ قسماً من المعلومات الفرعيّة التي تصاحب المصطلح يمكن تشخيصها بواسطة العلامات و المختصرات التالية، و تأتي عادة بعد المصطلحات بالترتيب الآتي:

**ألف) رمز تحديد المجال**

ت.م: (SN) = تحديد المجال:

توضيح يأتي بعد مصطلح ما يبيّن المعنى الخاصّ له و استعماله باللغة المعجميّة.

**ب) رموز العلاقات العرضيّة**

ا.س.ب: (UF) = استعمل بدلاً من:

المصطلح الذي يأتي بعد هذه العلامة ـ سواء كان مرادفاً أو شبه مرادف ـ غير مرجّح.

ا.س: (USE) = استعمل:

المصطلح الذي يأتي بعد هذه العلامة مصطلح مرجّح قد انتخب من بين المترادفات، و على الباحث أن يحصل على المعلومات التي يحتاجها تحت ذلك المصطلح.

**ج) رموز العلاقات الرتبيّة**

ـ م.ر: (TT) = مصطلح رأس:

المصطلح الذي يأتي بعد هذه العلامة اسم لأعمّ و أشمل رتبة وردهة و الذي يتعلّق به المصطلح الخاصّ الملحوظ هنا، و هـذه العـلامة المـختصرة أحياناً تستعمل في قسم معجم المصطلحات الألفبائي.

م.ع: (BT) = مصطلح أعمّ:

المصطلح الذي يتلو هذه العلامة المختصرة يبيّن مفهوماً ذا محتوى أوسع معنى ممّا هو المشهور.

م.خ: (NT) = مصطلح أخصّ:

المصطلح الذي يتلو هذه العلامة يبيّن مفهوماً ذا معنى أضيق.

**د) رمز علاقة الارتباط**

م: ا: (RT) = مصطلح ارتباطي:

المصطلح الذي يتلو هذه العلامة المختصرة له ارتباط بالمصطلح المدخل، لكنّهما ليسا مترادفين و متّحدين، و أيضاً لا علاقة رتبيّة بينهما.

**ﻫ) رمز التحليل**

& = تركيب:

ترد هذه العلامة بين مصطلحين في موارد تحليل مصطلح مركّب كي تشير إلى أنّ كلا المصطلحين استعملا مقترنين معاً لإفادة مفهوم مركّب.

نظير: إدارة المكتبات

ا.س: إدارة & المكتبات

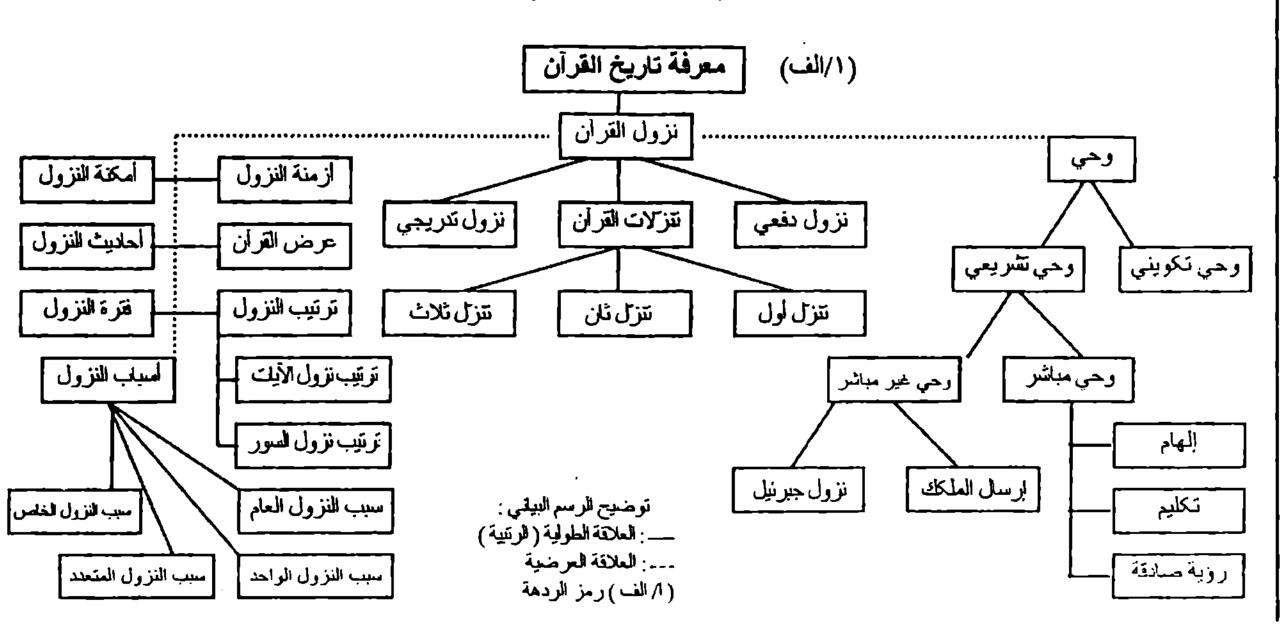
أساتذة الجامعات

ا.س: أساتذة & الجامعات

إنّ المختصرات المذكورة مختصرات معتبرة تعتمد في أغلب معاجم المصطلحات المطبوعة المعتبرة.[١]

---

١. انظر: تعليمات لإعداد و توسعة معجم المصطلحات ذي اللغة الواحدة، ص ٩ و ٨٥.


الرسم البياني الشجري لمعجم مصطلحات العلوم القرآنية
تفصيل الاقسام الرئيسية لردهة تاريخ القرآن
(١/الف)
معرفة تاريخ القرآن
نزول القرآن
نزول دفعي
تنزلات القرآن
نزول تدريجي
تنزل أول
تنزل ثان
تنزل ثلاث
وحي
وحي تكويني
وحي تشريعي
وحي مباشر
وحي غير مباشر
إلهام
تكليم
رؤية صادقة
إرسال الملك
نزول جبرئيل
أزمنة النزول
أمكنة النزول
عرض القرآن
أحاديث النزول
ترتيب النزول
فترة النزول
ترتيب نزول الآيات
ترتيب نزول السور
أسباب النزول
سبب النزول العام
سبب النزول الواحد
سبب النزول المتعدد
سبب النزول الخاص
توضيح الرسم البياني :
___ : العلاقة الطولية (الرتبية)
--- : العلاقة العرضية
(١/ الف) رمز الردهة

# المصادر و المراجع


١. *قرآن در اسلام*، العلّامة السيد محمد حسين الطباطبائي، دار الكتب الإسلاميّة، ١٣٥٠

٢. *الإتقان في علوم القرآن*، جلال الدين السيوطي، منشورات الزاهدي، الطبعة الثانية.

٣. *التمهيد في علوم القرآن*، محمد هادي المعرفة، مؤسّسة النشر الإسلامي، ١٤٠٨.

٤. *اصطلاحنامه علم اطّلاع‌رساني* "اتحاديه بين‌المللي مركز مدارك (فيد)"، ترجمة محمد حسين الدانشي و عبد الحسين آذرنج، مركز الوثائق الثقافية، ١٣٥٢.

٥. *اصطلاحنامه توسعه فرهنگي*، ترجمة ناصر پاكدامن، مركز الوثائق الثقافيّة، ١٣٥٨.

٦. *اصطلاحنامه كتابداري*، بوري السلطاني، فروردين راستين، المكتبة الوطنيّة الإيرانيّة، التنقيح الثاني، ١٣٦٥.

٧. *اصطلاحنامه در نظام ذخيره و بازيابي اطّلاعات و اطّلاع‌رساني*، مهرانجيز الحريري، مركز الوثائق و المستندات العلميّة، ١ (ـ٧ و ١٣٦١) ٢، ٦٨ـ ٦٠.

٨. *اصول نمايه‌سازي همارا*، مركز الوثائق و المستندات العلميّة الإيراني) ١و٢ (١٣٦١.

٩. *اصول نمايه‌سازي همارآ (با تأكيد بر علوم هسته‌اي)*، برويز محبت، مركز الوثائق و المستندات العلميّة، ١٣٦٤.

١٠. *اطّلاع‌رساني*، مجلّة مختصّة تصدر عن مركز المعلومات و الوثائق العلميّة الإيراني، الدورة العاشرة ١٣٧٢ـ١.

١١. *اطّلاعات و ارتباطات*، تأليف و ترجمة: عبدالحسين آذرنج.

١٢. *تحقيقات لجنة معجم مصطلحات العلوم القرآنية*، مركز الدراسات و الأبحاث الإسلاميّة المعهد العالي)، مكتب الإعلام الإسلامي في قم.

١٣. جلسات بحث و مناظرة حول قواعد تدوين معجم المصطلحات بمشاركة الدكتور الحرّي و جمع من مسؤولي مركز الدراسات و الأبحاث الإسلاميّة و أعضاء إدارة معجم مصطلحات العلوم الإسلاميّة، كلّيّة العلوم التربويّة من جامعة طهران، مركز الدراسات و الأبحاث الإسلاميّة في قم ٢/١٠/١٣٧٢ و ١٠/٨/١٣٧١ و ٢/١١/١٣٧٢.

١٤. ***دروس الدكتور الحري حول الفهرسة و معجم المصطلحات***، مركز الدراسات و التحقيقات الإسلاميّة، ١٣٦٩.

١٥. ***دستور ساختن واژه‌نامه استانداردهای بین‌المللی***، ترجمة برويز المهاجر، مركز الوثائق العلميّة، ١٣٤٥.

١٦. ***راههای تهیه و گسترش اصطلاحنامه یکزبانه***، درك آوسيتن و بيتر ديل، ترجمه عباس الحري، مركز الوثائق و المستندات العلميّة الإيراني، ١٣٦٥.

١٧. ***راهنمای نمایه‌سازی مدارك و گسترش اصطلاحنامه توسعه فرهنگی در كشورهای آسیادومینك سن ویل***، ترجمة عبد الحسين آذرنج، مركز الوثائق الثقافية الآسيوي.

١٨. ***رده‌بندی BP***، أحمد الطاهري العراقي، مركز الخدمات المكتبيّة، ١٣٥٨.

١٩. ***سر عنوان‌های موضوعی فارسی***، بوری السلطاني ـكامران الفاني، التنقيح الثاني، المكتبة الوطنيّة للجمهوريّة الإسلاميّة الإيرانيّة، ١٣٧٣.

٢٠. ***سیستم‌ها و خدمات اطّلاع‌رسانی کامپیوتر***، هرمان و يسمان، ترجمة جعفر مهرداد، نويد شيراز، ١٣٧٣.

٢١. ***قواعد فهرست‌نویسی انگلو امریکن***، ترجمة رحمة الله الفتاحي، التنقيح الثاني، المعاونيّة الثقافيّة لروضة القدس الرضويّة.

٢٢. ***مدیریت اطّلاعات (مجموعه دوم)***، السيد نقي المهدوي، منظمّة التحقيقات العلميّة و الصناعيّة الإيرانيّة، ١٣٧٠.

٢٣. ***مفهوم ساده فهرست‌نویسی***، ترجمة بروين بلورين، مؤسسة أمير كبير للنشر، ١٣٦٥.

٢٤. ***مروری بر اطّلاعات و اطّلاع‌رسانی***، عباس الحرى، منشورات المكتبة، ١٣٧٢.

٢٥. نشريه *اطّلاع‌رساني*، مركز المعلومات و الوثائق العلميّة، ٨ و ٣(٤و٤(سنة ١٣٦٣.

٢٦. *نمايه‌سازى همارآ*، مركز المعلومات و الوثائق العلميّة الإيراني، على آقابخشى، ٦ ـ ٣٧٢.

٢٧. *تزاروس تعليم و تربيت*، اريك /١٩٧٥. Thesaurus of Eric Desriptors 5791

٢٨. *تزاروس يونسكو* / ١٩٧٧. Unesco Thesaurus 7791

٢٩. *تزاروس اسپاينز*، الجزء ١ و ٢، اليونسكو /١٩٨٠. (Spines Thesaurus 11&1( 0891

٣٠. *مكروتزاروس ـ سازمان ملل*، ١٩٨٥. Macro Thesaurus 5891

٣١. نزهة *الناظر*، الحسين بن محمد بن حسن بن نصر الحلواني، مؤسسة الإمام المهدي(عـج) ١٤٠٨هـ.ق.

## چکیده

علوم اسلامی، مالامال از اصطلاحاتی است که فهم هر یک از آنها برای دانشوران راه‌گشاست. این مهم، میسور نیست مگر با معجمی که به وسیله آن بتوان این اقیانوس عظیم را غواصی کرد. از همین روست که تدوین معجم مصطلحات علوم اسلامی، ضرورت می‌یابد. اثر حاضر، روش تدوین این کار را پیش روی خوانندگان می‌گذارد.

مؤسسهٔ بوستان کتاب

مؤسسه بوستان کتاب

(مرکز چاپ و نشر دفتر تبلیغات اسلامی حوزهٔ علمیهٔ قم)

پرافتخارترین ناشر برگزیدهٔ کشور

نشانی دفتر مرکزی: ایران، قم، اول خیابان شهدا، نبش کوچهٔ ۱۷، ص پ: ۹۱۷

تلفن: ۹۸۲۵۱۷۷۴۲۱۵۵+ ، فاکس: ۹۸۲۵۱۷۷۴۲۱۵۴+ ، پخش: ۹۸۲۵۱۷۷۴۳۴۲۶+

# منهج تدوين مصطلحات العلوم الإسلاميه

محمد هادی یعقوب نجاد
پژوهشگاه علوم و فرهنگ اسلامی
مرکز اطلاعات و مدارک اسلامی




۱۳۸۶

**Abstract**

Islamic sciences are full of terms which comprehending each of which breaks an impasse for scholars. This is not possible only by a dictionary by which one can dive this great ocean. For this reason compiling the terminology of Islamic sciences is necessary. This work shows the readers the method for compiling a terminology of Islamic sciences.

**The Publisher**

## Būstān-e Ketāb Publishers

Frequently selected as the top publishing company in Irān, Būstān-e Ketāb Publishers is the publishing and printing house of the Islāmic Propagation Office of Howzeh-ye Elmīyeh-ye Ghom, Islāmic Republic of Irān.
P.O. Box: 37185-917
Telephone: +98 251 774 2155
Fax: +98 251 774 2154
E-mail: info@bustaneketab.com
Web-site: www.bustaneketab.com

# The Method for Compiling a Terminology of Islamic Sciences

Muhammad-Hadi Yaqoobnejad

Islamic Sciences and Culture Academy
Islamic Information and Documentation Center

**Būstān-e Ketāb Publishers**
1386/2008